

Έκδοση  
στην ελληνική γλώσσα

## Νομοθεσία

### Περιεχόμενα

#### I Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση

.....

#### II Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση

##### Συμβούλιο

##### 88/30/EOK:

- ★ Απόφαση του Συμβουλίου της 21ης Δεκεμβρίου 1987 σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Αλγερίας ..... 1

Πρωτόκολλο για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Αλγερίας ..... 2

##### 88/31/EOK:

- ★ Απόφαση του Συμβουλίου της 21ης Δεκεμβρίου 1987 σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου ..... 9

Πρωτόκολλο για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου ..... 10

##### 88/32/EOK:

- ★ Απόφαση του Συμβουλίου της 21ης Δεκεμβρίου 1987 σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας ..... 17

Πρωτόκολλο για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας ..... 18

Περιεχόμενα (συνέχεια)

88/33/ΕΟΚ:

- ★ Απόφαση του Συμβουλίου της 21ης Δεκεμβρίου 1987 σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Λιβάνου . . . . . 25

Πρωτόκολλο για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Λιβάνου . . . . . 26

88/34/ΕΟΚ:

- ★ Απόφαση του Συμβουλίου της 21ης Δεκεμβρίου 1987 σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας . . . . . 33

Πρωτόκολλο για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας . . . . . 34

## II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

## ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

## ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 21ης Δεκεμβρίου 1987

σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Αλγερίας

(88/30/ΕΟΚ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 238,

τη σύσταση της Επιτροπής,

τη σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου <sup>(1)</sup>,

Εκτιμώντας, ότι πρέπει να εγκριθεί το πρωτόκολλο για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Αλγερίας,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

*Άρθρο 1*

Το πρωτόκολλο για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Αλγερίας εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

*Άρθρο 2*

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στην γνωστοποίηση που προβλέπει το άρθρο 21 του πρωτοκόλλου <sup>(2)</sup>.

*Άρθρο 3*

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα της δημοσίευσής της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Βρυξέλλες, 21 Δεκεμβρίου 1987.

*Για το Συμβούλιο*

*Ο Πρόεδρος*

B. HAARDER

<sup>(1)</sup> Σύμφωνη γνώμη που διατυπώθηκε στις 16 Δεκεμβρίου 1987 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

<sup>(2)</sup> Η ημερομηνία ενάρξεως ισχύος του πρωτοκόλλου θα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με τη φροντίδα της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου.

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Αλγερίας

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφενός,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΓΕΡΙΑΣ,

αφετέρου,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη βούλησή τους να εφαρμόσουν, στα πλαίσια της μεσογειακής πολιτικής της διευρυμένης Κοινότητας, συνεργασία που θα συμβάλει στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Αλγερίας και θα ευνοήσει την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ της Κοινότητας και της Αλγερίας,

ΜΕΡΙΜΝΩΝΤΑΣ για τη συνέχιση προς το σκοπό αυτό της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας που προβλέπεται στη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Αλγερίας,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν το παρόν πρωτόκολλο και προς το σκοπό αυτό όρισαν ως πληρεξουσίου:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ:

Jakob Esper LARSEN

Πρέσβυς,

Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Δανίας,

Πρόεδρος της Επιτροπής Μόνιμων Αντιπροσώπων,

Jean DURIEUX

Ειδικός Σύμβουλος στη Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Σχέσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Η ΛΑΪΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΓΕΡΙΑΣ:

Sidahmed GHOZALI

Πρέσβυς,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

*Άρθρο 1*

Στο πλαίσιο της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας που προβλέπεται από τη συμφωνία συνεργασίας που έχει συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Αλγερίας, η Κοινότητα συμμετέχει, υπό τους όρους του παρόντος πρωτοκόλλου, στη χρηματοδότηση δράσεων που προορίζονται να συμβάλλουν στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Αλγερίας.

*Άρθρο 2*

1. Για τους σκοπούς που καθορίζονται στο άρθρο 1 και κατά τη διάρκεια περιόδου που λήγει στις 31 Οκτωβρίου 1991, μπορεί να διατεθεί συνολικό ποσό 239 εκατομμυρίων ECU ως εξής:

- α) 183 εκατομμύρια ECU υπό μορφή δανείων της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων, καλουμένης στο εξής «Τράπεζα», που χορηγούνται από τους ίδιους πόρους της:

β) 52 εκατομμύρια ECU από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, υπό μορφή μη επιστρεφόμενων ενισχύσεων·

γ) 4 εκατομμύρια ECU από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, υπό μορφή συνεισφορών στο σχηματισμό επιχειρηματικών κεφαλαίων.

2. Τα επιχειρηματικά κεφάλαια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο γ) συμβάλλουν στους στόχους και τις δράσεις συνεργασίας που ορίζονται στο άρθρο 3 και, ειδικότερα, σε εκείνους που αναφέρονται στην εκεί παράγραφο 2 δεύτερη περίπτωση.

Τα κεφάλαια αυτά χρησιμοποιούνται κατά προτεραιότητα για τη διάθεση ιδίων ή εξομοιουμένων με ίδια κεφαλαίων σε αλγερινές ιδιωτικές καθώς και δημόσιες επιχειρήσεις ή επιχειρήσεις με δημόσια συμμετοχή, και ιδιαίτερα σε αυτές στις οποίες συμμετέχουν φυσικά ή νομικά πρόσωπα από κράτη μέλη της Κοινότητας. Θα μπορούν επίσης να χρησιμοποιούνται, με τους ίδιους όρους, για τη χρηματοδότηση

ειδικών μελετών για την προετοιμασία και την εκπόνηση σχεδίων των επιχειρήσεων αυτών καθώς και τη βοήθεια προς αυτές κατά την αρχική περίοδο λειτουργίας τους.

Τα κεφάλαια αυτά, που χορηγεί και διαχειρίζεται η Τράπεζα, μπορούν να λάβουν τη μορφή:

- α) εξαρτημένων δανείων, των οποίων η εξόφληση και, ενδεχομένως, η πληρωμή των τόκων γίνονται μόνο μετά την ικανοποίηση των άλλων τραπεζικών απαιτήσεων·
- β) δανείων υπό όρους, των οποίων η εξόφληση ή η διάρκεια εξαρτώνται από την πλήρωση προϋποθέσεων που καθορίζονται τη στιγμή της χορήγησης του δανείου·
- γ) προσωρινών συμμετοχών μειοψηφίας εξ ονόματος της Κοινότητας, στο κεφάλαιο επιχειρήσεων εγκατεστημένων στην Αλγερία·
- δ) χρηματοδοτήσεων συμμετοχών, υπό μορφή εξαρτημένων δανείων χορηγούμενων στην Αλγερία, ή με τη συμφωνία της κυβέρνησης της Αλγερίας, σε αλγερινές επιχειρήσεις, είτε απευθείας είτε μέσω αλγερινών χρηματοπιστωτικών οργανισμών.

#### Άρθρο 3

1. Το συνολικό ποσό που ορίζεται στο άρθρο 2 χρησιμοποιείται κατά προτεραιότητα για τη χρηματοδότηση ή τη συμμετοχή στη χρηματοδότηση σχεδίων ή δράσεων συνεργασίας που έχουν ως αντικείμενο:

- την ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση της γεωργικής παραγωγής για να μειωθεί η επισιτιστική εξάρτηση της Αλγερίας, καθώς και τις προσπάθειες διαφοροποίησης της γεωργικής παραγωγής και των εξαγωγών με στόχο μεγαλύτερη συμπληρωματικότητα ανάμεσα στις διάφορες περιοχές της Μεσογείου,
- τη σύφιξη, προς το συμφέρον και των δύο μερών, των οικονομικών δεσμών ανάμεσα στην Κοινότητα και την Αλγερία μέσω της ανάπτυξης της συνεργασίας στους τομείς της βιομηχανίας, της εκπαίδευσης και της έρευνας, της τεχνολογίας, του εμπορίου και των άλλων υπηρεσιών,
- την περιφερειακή και πολυμερή συνεργασία.

Επίσης, μπορούν να χρηματοδοτούνται οι οικονομικές υποδομές και οι συμπληρωματικές βιομηχανικές επενδύσεις των εν λόγω δράσεων συνεργασίας.

2. Μεταξύ των σχεδίων και δράσεων που μπορούν να χρηματοδοτηθούν θα προτιμάται ότι έχει ως αντικείμενο:

- στον γεωργικό τομέα, την ανάπτυξη των ελλειμματικών γεωργικών παραγωγών, και ιδιαίτερα της παραγωγής ειδών διατροφής, ιδίως στα πλαίσια πολυετών προγραμμάτων και δράσεων που εντάσσονται στην εθνική επισιτιστική στρατηγική. Για όσο το δυνατό μεγαλύτερη αποτελεσματικότητα, θα επιδιωχθεί συγκέντρωση των πόρων σε ειδικούς τομείς,

- στον τομέα της βιομηχανίας και των υπηρεσιών, την ενθάρρυνση κοινών δράσεων ανάμεσα στους παράγοντες των κρατών μελών της Κοινότητας και της Αλγερίας, τις άμεσες επαφές, την ανταλλαγή πληροφοριών, την προώθηση των επενδύσεων και την εισφορά ιδιωτικών κεφαλαίων, τη στήριξη των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, συμπεριλαμβανομένων των οικοτεχνικών, με σκοπό την ενίσχυση της απασχόλησης,
- στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας, την αύξηση του εκπαιδευτικού και ερευνητικού δυναμικού της Αλγερίας και την οργάνωση ή την ανάπτυξη δεσμών μεταξύ των ιδιωτικών και δημόσιων εκπαιδευτικών και ερευνητικών οργανισμών της Αλγερίας και της Ευρώπης,
- στον εμπορικό τομέα, τη διαφοροποίηση και προώθηση των εξαγωγών, καθώς και την οργάνωση επαφών μεταξύ παραγόντων της Αλγερίας και των κρατών μελών της Κοινότητας,
- στους προαναφερόμενους τομείς προτεραιότητας, την ανάληψη δραστηριοτήτων πρακτικής εκπαίδευσης που συνδέονται με σχέδια ή δράσεις, στην επιχείρηση και στα ερευνητικά ιδρύματα.

3. Οι οικονομικές συνεισφορές της Κοινότητας προορίζονται να καλύψουν τις εσωτερικές και εξωτερικές δαπάνες που είναι αναγκαίες για την υλοποίηση των εγκεκριμένων σχεδίων (συμπεριλαμβανομένων των δαπανών για μελέτες, για συμβουλές μηχανικών και για τεχνική βοήθεια) ή εγκεκριμένων δράσεων. Δεν μπορούν να χρησιμοποιούνται για την κάλυψη τρεχουσών δαπανών διοίκησης, συντήρησης και λειτουργίας.

#### Άρθρο 4

1. Τα σχέδια επενδύσεων είναι δυνατόν να χρηματοδοτούνται είτε με δάνεια της Τράπεζας, είτε με επιχειρηματικά κεφάλαια, είτε με μη επιστρεφόμενες ενισχύσεις, είτε και με συνδυασμό αυτών των μέσων.

2. Οι δράσεις της τεχνικής και οικονομικής συνεργασίας χρηματοδοτούνται κατά κανόνα με μη επιστρεφόμενες ενισχύσεις.

#### Άρθρο 5

1. Τα ποσά που διατίθενται κάθε έτος πρέπει να κατανέμονται κατά το δυνατόν εξίσου σε ολόκληρο το διάστημα εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου.

3. Το υπόλοιπο που δεν έχει ενδεχομένως διατεθεί μέχρι το τέλος της περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 θα χρησιμοποιηθεί μέχρις εξαντλήσεώς του. Η χρησιμοποίηση του υπολοίπου γίνεται υπό τους ίδιους όρους με εκείνους που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο.

#### Άρθρο 6

1. Τα δάνεια της Τράπεζας από τους ίδιους της πόρους χορηγούνται σύμφωνα με τις λεπτομέρειες, όρους και διαδικασίες που προβλέπονται από το καταστατικό της. Η

διάρκειά τους αποφασίζεται ανάλογα με τα οικονομικά και χρηματοδοτικά χαρακτηριστικά των σχεδίων για τα οποία τα δάνεια αυτά προορίζονται, λαμβανομένων επίσης υπόψη των συνθηκών που επικρατούν στις κεφαλαιαγορές από τις οποίες η Τράπεζα αντλεί τους πόρους της. Το επιτόκιο καθορίζεται σύμφωνα με την σχετική πρακτική της Τράπεζας κατά την υπογραφή κάθε σύμβασης δανείου.

2. Οι όροι και οι λεπτομέρειες των συνεισφορών για το σχηματισμό επιχειρηματικών κεφαλαίων καθορίζονται κατά περίπτωση.

3. Οι ενισχύσεις από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, εκτός από τις ενισχύσεις που προορίζονται για πράξεις επιχειρηματικών κεφαλαίων, χορηγούνται από την Επιτροπή η οποία και τις διαχειρίζεται.

4. Τα κεφάλαια που αναφέρονται στο άρθρο 2 είναι δυνατόν να χορηγούνται μέσω του δημοσίου, ή των αρμοδίων αλγερινών οργανισμών, οι οποίοι αναλαμβάνουν την υποχρέωση να τα διαθέτουν στους αποδέκτες, υπό όρους που θα καθοριστούν, σε συμφωνία με την Κοινότητα, βάσει των οικονομικών και χρηματοδοτικών χαρακτηριστικών των σχεδίων και δράσεων για τα οποία προορίζονται.

#### Άρθρο 7

Η συνδρομή της Κοινότητας για την υλοποίηση ορισμένων σχεδίων μπορεί, με τη συμφωνία της Αλγερίας, να λάβει τη μορφή συγχρηματοδότησης, όπου θα μετέχουν ιδίως οι πιστωτικοί και αναπτυξιακοί φορείς της Αλγερίας, των κρατών μελών ή τρίτων κρατών, ή διεθνείς χρηματοδοτικοί οργανισμοί.

#### Άρθρο 8

Χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μπορεί να λάβουν:

α) γενικά:

— το αλγερινό κράτος·

β) με σύμφωνη γνώμη της αλγερινής κυβέρνησης και για σχέδια ή δράσεις που έχει εγκρίνει:

— οι δημόσιοι αναπτυξιακοί οργανισμοί της Αλγερίας,

— οι ιδιωτικοί οργανισμοί που λειτουργούν στην Αλγερία, με στόχο την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη,

— οι επιχειρήσεις που λειτουργούν σύμφωνα με τις μεθόδους βιομηχανικής και εμπορικής διαχείρισης και έχουν περιβληθεί τη μορφή νομικού προσώπου κατά την έννοια του άρθρου 12,

— οι ενώσεις παραγωγών υπηκόων της Αλγερίας ή, ελλείψει τέτοιων ενώσεων και κατ' εξαίρεση, οι ίδιοι οι παραγωγοί,

— οι υπότροφοι και ασκούμενοι που αποστέλλονται από την Αλγερία στα πλαίσια των εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων που προβλέπονται στο άρθρο 3.

#### Άρθρο 9

1. Για τη βέλτιστη χρησιμοποίηση των οργάνων και μέσων που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο και για την υλοποίηση των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 3, η Κοινότητα και η Αλγερία εξετάζουν, με βάση τα στοιχεία που παρέχει η Αλγερία:

— τις αναπτυξιακές προτεραιότητες που έχουν τεθεί σε εθνικό επίπεδο,

— τον ή τους τομείς τους οποίους θα αφορά κυρίως η συνεισφορά της Κοινότητας, αφού ληφθούν ιδίως υπόψη οι παρεμβάσεις άλλων χρηματοδοτών σε διμερές και πολυμερές επίπεδο και άλλων κοινοτικών μέσων, συμπεριλαμβανομένης της επισιτιστικής βοήθειας,

— τα καταλληλότερα μέτρα και δράσεις για την υλοποίηση των τομεακών στόχων που αναφέρονται στη δεύτερη περίπτωση ή, όταν οι δράσεις αυτές δεν έχουν επαρκώς καθοριστεί, τις γενικές γραμμές των προγραμμάτων στήριξης της πολιτικής που έχει χαράξει η χώρα στους τομείς αυτούς,

— τα προγράμματα δράσεων περιφερειακού ενδιαφέροντος που μπορούν να χρηματοδοτηθούν από την Κοινότητα.

2. Σε αυτή τη βάση, η Κοινότητα και η Αλγερία καταρτίζουν, με κοινή συμφωνία, ένα ενδεικτικό πρόγραμμα δεσμευτικό για τα δύο μέρη, στο οποίο ορίζονται οι συγκεκριμένοι στόχοι της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας, οι τομείς παρέμβασης κατά προτεραιότητα καθώς και τα προβλεπόμενα προγράμματα δράσεων.

3. Το ενδεικτικό αυτό πρόγραμμα είναι δυνατόν να αναθεωρείται με κοινή συμφωνία, προκειμένου να λαμβάνονται υπόψη μεταβολές στην οικονομική κατάσταση της Αλγερίας ή στους στόχους και προτεραιότητες που ορίζονται από το αναπτυξιακό της πρόγραμμα.

4. Η Κοινότητα και η Αλγερία ανταλλάσσουν απόψεις στα πλαίσια των κατάλληλων οργάνων και προβαίνουν — τουλάχιστον μία φορά κατά την περίοδο εκτέλεσης του παρόντος πρωτοκόλλου και το αργότερο πριν από το τέλος του τρίτου έτους μετά την έναρξη ισχύος του — σε απολογισμό της εφαρμογής του ενδεικτικού προγράμματος.

#### Άρθρο 10

1. Στα πλαίσια που καθορίζονται κατ' εφαρμογή του άρθρου 9, το αλγερινό κράτος, ή, με τη συμφωνία της κυβέρνησής του, οι λοιποί δυνατοί αποδέκτες που αναφέρονται στο άρθρο 8, υποβάλλουν στην Κοινότητα τις αιτήσεις τους για οικονομική συνδρομή.

2. Η Κοινότητα εξετάζει τις αιτήσεις χρηματοδότησης σε συνεργασία με τις αρμόδιες αλγερινές αρχές και με τους άλλους αποδέκτες, σύμφωνα με τους στόχους που ορίζονται στο άρθρο 9, και τους ενημερώνει για τη συνέχεια που δίνεται στις αιτήσεις αυτές.

#### Άρθρο 11

1. Υπεύθυνοι για την εκτέλεση, τη διαχείριση και τη συντήρηση των έργων που χρηματοδοτούνται, δυνάμει του

παρόντος πρωτοκόλλου, είναι η Αλγερία ή οι άλλοι αποδέκτες που αναφέρονται στο άρθρο 8.

Η Κοινότητα ελέγχει αν η χρησιμοποίηση των οικονομικών αυτών συνδρομών γίνεται σύμφωνα με τον αποφασισθέντα προορισμό και με τους καλύτερους οικονομικούς όρους.

2. Τα σχέδια και προγράμματα δράσεων αξιολογούνται κατάλληλα και τα αποτελέσματα της αξιολόγησης αυτής ανακοινώνονται στα δύο μέρη, τα οποία, με κοινή συμφωνία, λαμβάνουν τα ενδεικνυόμενα μέτρα.

3. Ορισμένες λεπτομέρειες διαχείρισης των οικονομικών συνδρομών που χορηγεί η Κοινότητα αποτελούν το αντικείμενο ανταλλαγής επιστολών ή συμφωνίας πλαισίου μεταξύ της Επιτροπής και της Αλγερίας, κατά τη σύναψη του παρόντος πρωτοκόλλου.

#### Άρθρο 12

1. Η συμμετοχή στους διαγωνισμούς στην υποβολή προσφορών και στις παντοειδείς συμβάσεις που είναι δυνατόν να χρηματοδοτηθούν, είναι ανοικτή, με ίσους όρους, σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα της Αλγερίας. Τα νομικά αυτά πρόσωπα, που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας ή της Αλγερίας, πρέπει να έχουν την καταστατική τους έδρα, την κεντρική τους διοίκηση ή την κύρια εγκατάστασή τους σε εδάφη όπου εφαρμόζεται η συνθήκη ΕΟΚ ή στην Αλγερία· εντούτοις, στην περίπτωση που έχουν στα εδάφη αυτά ή στην Αλγερία μόνο την καταστατική τους έδρα, η δραστηριότητά τους πρέπει να παρουσιάζει ουσιώδη και διαρκή σύνδεσμο με την οικονομία των εν λόγω εδαφών ή της Αλγερίας.

2. Σε συμφωνία με την Αλγερία και με στόχο την ενθάρρυνση της περιφερειακής συνεργασίας, η Κοινότητα μπορεί να επιτρέπει, κατά περίπτωση και κατ' εξαίρεση, σε φυσικά και νομικά πρόσωπα από αναπτυσσόμενες χώρες που συνδέονται με την Κοινότητα δυνάμει σφαιρικών συμφωνιών συνεργασίας ή σύνδεσης, να συμμετέχουν στις πράξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και οι οποίες χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα. Η επιλεξιμότητα των φυσικών και νομικών προσώπων θα εκτιμάται κατ' αναλογία υπό τους ίδιους όρους με αυτούς που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

#### Άρθρο 13

Για να ευνοηθεί η συμμετοχή των αλγερινών επιχειρήσεων στην εκτέλεση των συμβάσεων και με στόχο την εξασφάλιση της ταχείας και αποτελεσματικής εφαρμογής των σχεδίων και δράσεων που χρηματοδοτούνται από τους πόρους που διαχειρίζεται η Επιτροπή:

1. Μπορεί να οργανωθεί από την Αλγερία ταχεία διαδικασία πρόσκλησης υποβολής προσφορών με περιορισμένες προθεσμίες για την υποβολή των προσφορών, σε συμφωνία με την Επιτροπή, όταν πρόκειται για την εκτέλεση συμβάσεων έργων που, λόγω του μεγέθους τους, ενδιαφέρουν κυρίως τις αλγερινές επιχειρήσεις.

Η οργάνωση της ταχείας αυτής διαδικασίας δεν αποκλείει τη δυνατότητα διεθνούς διαγωνισμού όταν κρίνεται ότι η φύση των έργων που θα πραγματοποιηθούν ή η σκοπιμότητα διεύρυνσης της συμμετοχής δικαιολογεί τη διεθνή πρόσκληση υποβολής προσφορών.

2. Όταν διαπιστώνεται το επείγον ή όταν η φύση, το μικρό μέγεθος ή τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των έργων ή προμηθειών το δικαιολογούν, η Αλγερία μπορεί, σε συμφωνία με την Επιτροπή, να επιτρέπει, κατ' εξαίρεση, την ανάθεση των συμβάσεων μετά από περιορισμένη πρόσκληση προς υποβολή προσφορών, την απευθείας ανάθεση των συμβάσεων και την εκτέλεση έργων με επιστασία δημόσιων υπηρεσιών.

Οι διαδικασίες που αναφέρονται στα σημεία 1 και 2 μπορούν να οργανώνονται για εγχειρήματα, των οποίων το εκτιμώμενο ύψος είναι κατώτερο από 3 εκατομμύρια ECU.

#### Άρθρο 14

1. Η Αλγερία παραχωρεί στις συμβάσεις κάθε είδους που συνάπτονται για την εκτέλεση σχεδίων ή δράσεων που χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα, φορολογικό και τελωνειακό καθεστώς, το οποίο δεν είναι λιγότερο ευνοϊκό από το εφαρμοζόμενο έναντι του πλέον ευνοούμενου κράτους ή του πλέον ευνοούμενου διεθνούς αναπτυξιακού οργανισμού.

2. Το περιεχόμενο του αναφερόμενου στην παράγραφο 1 καθεστώτος προσδιορίζεται με ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των μερών.

#### Άρθρο 15

Η Αλγερία λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε οι τόκοι και κάθε άλλο ποσό οφειλόμενο στην Τράπεζα λόγω των πράξεων που συνάπτονται κατ' εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου να απαλλάσσονται από κάθε φόρο ή τέλος, εθνικού ή τοπικού χαρακτήρα.

#### Άρθρο 16

Η χορήγηση δανείου που παρέχεται σε αποδέκτη άλλον εκτός του αλγερινού κράτους, εξαρτάται, όσον αφορά την Τράπεζα, από την εγγύηση του τελευταίου αυτού ή από άλλες επαρκείς εγγυήσεις.

#### Άρθρο 17

Καθ' όλη τη διάρκεια των δανείων ή των πράξεων επιχειρηματικών κεφαλαίων, που αναφέρονται στο άρθρο 2, η Αλγερία αναλαμβάνει την υποχρέωση να θέτει στη διάθεση:

α) των αποδεκτών ή των εγγυητών τους, το απαραίτητο συνάλλαγμα για την εξυπηρέτηση των τόκων, των προ-

μηθειών και της απόσβεσης των δανείων και των συνδρομών από επιχειρηματικά κεφάλαια που χορηγούνται για παρεμβάσεις στο έδαφος της·

- β) της Τράπεζας, το απαραίτητο συνάλλαγμα για τη μεταφορά όλων των ποσών που έχει λάβει σε εθνικά νομίσματα και που αντιπροσωπεύουν τα έσοδα και το καθαρό προϊόν των πράξεων ανάληψης συμμετοχών της Κοινότητας στο κεφάλαιο των επιχειρήσεων.

#### Άρθρο 18

Τα αποτελέσματα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μπορούν να εξετασθούν στο Συμβούλιο Συνεργασίας, το οποίο ορίζει, κατά περίπτωση, τις γενικές κατευθύνσεις της συνεργασίας αυτής.

#### Άρθρο 19

Ένα έτος πριν από τη λήξη του παρόντος πρωτοκόλλου, τα συμβαλλόμενα μέρη θα εξετάσουν τις διατάξεις που θα μπορούσαν να προβλεφθούν στον τομέα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας για ενδεχόμενη νέα περίοδο.

#### Άρθρο 20

Το παρόν πρωτόκολλο προσαρτάται στη συμφωνία συνεργασίας που έχει συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Αλγερίας.

#### Άρθρο 21

1. Το παρόν πρωτόκολλο θα εγκριθεί σύμφωνα με τις ίδιες διαδικασίες των συμβαλλόμενων μερών, τα οποία κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων προς το σκοπό αυτό διαδικασιών.

2. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία πραγματοποιήθηκαν οι προβλεπόμενες στην παράγραφο 1 κοινοποιήσεις.

#### Άρθρο 22

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και αραβική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.



En fé de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῖς υπογραφές τους στο παρὸν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevoimachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

واشاداتا لما تقدم ، وضع المندوبون المفوضون توقيعهم  
اسفل هذا البروتوكول .

Hecho en Bruselas, el veintiséis de octubre de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende oktober nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Brüssel am sechszwanzigsten Oktober neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα επτά.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of October in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-six octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei ottobre millenovecentottantasette.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste oktober negentienhonderd zevenentachtig.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Outubro de mil novecentos e oitenta e sete.

وقع في بروكسل في السادس والعشرين من شهر  
اكتوبر عام الف وتسعمائة وسعة وثمانون .

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

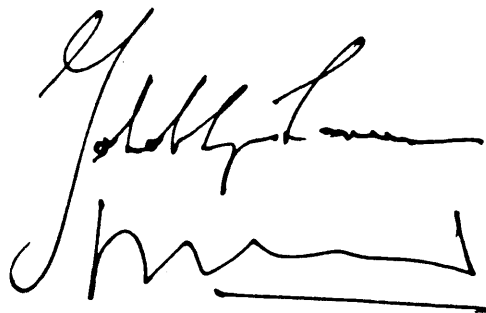
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

عن مجلس المجموعات الأوروبية



Por la República Argelina Democrática y Popular

For Den Demokratiske Folkerepublik Algeriet

Für die Demokratische Volksrepublik Algerien

Για τη Δημοκρατική και Λαϊκή Δημοκρατία της Αλγερίας

For the People's Democratic Republic of Algeria

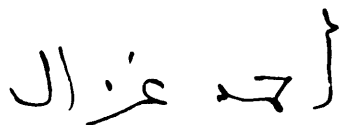
Pour la République algérienne démocratique et populaire

Per la Repubblica democratica popolare di Algeria

Voor de Democratische Volksrepubliek Algerije

Pela República Argelina Democrática e Popular

من الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



## ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 21ης Δεκεμβρίου 1987

σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου

(88/31/ΕΟΚ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 238,

τη σύσταση της Επιτροπής,

τη σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου <sup>(1)</sup>,

Εκτιμώντας, ότι πρέπει να εγκριθεί το πρωτόκολλο για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

*Άρθρο 1*

Το πρωτόκολλο για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

*Άρθρο 2*

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στην γνωστοποίηση που προβλέπει το άρθρο 21 του πρωτοκόλλου <sup>(2)</sup>.

*Άρθρο 3*

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα της δημοσίευσής της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Βρυξέλλες, 21 Δεκεμβρίου 1987.

*Για το Συμβούλιο**Ο Πρόεδρος*

B. HAARDER

<sup>(1)</sup> Σύμφωνη γνώμη που διατυπώθηκε στις 16 Δεκεμβρίου 1987 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

<sup>(2)</sup> Η ημερομηνία έναρξης ισχύος του πρωτοκόλλου θα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με τη φροντίδα της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου.

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**

για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφενός,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ,

αφετέρου,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη βούλησή τους να εφαρμόσουν, στα πλαίσια της μεσογειακής πολιτικής της διευρυμένης Κοινότητας, συνεργασία που θα συμβάλει στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Αιγύπτου και θα ευνοήσει την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ της Κοινότητας και της Αιγύπτου,

ΜΕΡΙΜΝΩΝΤΑΣ για τη συνέχιση προς το σκοπό αυτό της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας που προβλέπεται στη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν το παρόν πρωτόκολλο και προς το σκοπό αυτό όρισαν ως πληρεξουσίους:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ:

Jakob Esper LARSEN

Πρέσβυς,  
Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Δανίας,  
Πρόεδρος της Επιτροπής Μόνιμων Αντιπροσώπων,

Jean DURIEUX

Ειδικός Σύμβουλος στη Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Σχέσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Η ΑΡΑΒΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ:

Fawzi Mohamed EL IBRACHY,  
Πρέσβυς,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

*Άρθρο 1*

Στο πλαίσιο της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας που προβλέπεται από τη συμφωνία συνεργασίας που έχει συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, η Κοινότητα συμμετέχει, υπό τους όρους του παρόντος πρωτοκόλλου, στη χρηματοδότηση δράσεων που προορίζονται να συμβάλλουν στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Αιγύπτου.

*Άρθρο 2*

1. Για τους σκοπούς που καθορίζονται στο άρθρο 1 και κατά τη διάρκεια περιόδου που λήγει στις 31 Οκτωβρίου 1991, μπορεί να διατεθεί συνολικό ποσό 239 εκατομμυρίων ECU ως εξής:

- α) 183 εκατομμύρια ECU υπό μορφή δανείων της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων, καλουμένης στο εξής «Τράπεζα», που χορηγούνται από τους ίδιους πόρους της·

- β) 189 εκατομμύρια ECU από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, υπό μορφή μη επιστρεφόμενων ενισχύσεων·  
γ) 11 εκατομμύρια ECU από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, υπό μορφή συνεισφορών στο σχηματισμό επιχειρηματικών κεφαλαίων.

2. Τα δάνεια που αναφέρονται στην παράγραφο 1, στοιχείο α), εκτός από εκείνα που προορίζονται για χρηματοδότηση στον τομέα του πετρελαίου, συνοδεύονται από επιδοτήσεις επιτοκίου ανερχόμενες σε 2% οι οποίες χρηματοδοτούνται από τα κονδύλια που αναφέρονται στην παράγραφο 1, στοιχείο β).

3. Τα επιχειρηματικά κεφάλαια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο γ) συμβάλλουν στους στόχους και τις δράσεις συνεργασίας που ορίζονται στο άρθρο 3 και, ειδικότερα, σε εκείνους που αναφέρονται στην εκεί παράγραφο 2, δεύτερη περίπτωση.

Τα κεφάλαια αυτά χρησιμοποιούνται κατά προτεραιότητα για τη διάθεση ιδίων ή εξομοιούμενων με ίδια κεφαλαίων σε

αιγυπτικές ιδιωτικές καθώς και δημόσιες επιχειρήσεις ή επιχειρήσεις με δημόσια συμμετοχή, και ιδιαίτερα σε αυτές στις οποίες συμμετέχουν φυσικά ή νομικά πρόσωπα από κράτη μέλη της Κοινότητας. Θα μπορούν επίσης να χρησιμοποιούνται, με τους ίδιους όρους, για τη χρηματοδότηση ειδικών μελετών για την προετοιμασία και την εκπόνηση σχεδίων των επιχειρήσεων αυτών καθώς και τη βοήθεια προς αυτές κατά την αρχική περίοδο λειτουργίας τους.

Τα κεφάλαια αυτά, που χορηγεί και διαχειρίζεται η Τράπεζα, μπορούν να λάβουν τη μορφή:

- α) εξαρτημένων δανείων, των οποίων η εξόφληση και, ενδεχομένως, η πληρωμή των τόκων γίνονται μόνο μετά την ικανοποίηση των άλλων τραπεζικών απαιτήσεων·
- β) δανείων υπό όρους, των οποίων η εξόφληση ή η διάρκεια εξαρτώνται από την πλήρωση προϋποθέσεων που καθορίζονται τη στιγμή της χορήγησης του δανείου·
- γ) προσωρινών συμμετοχών μειοψηφίας εξ ονόματος της Κοινότητας, στο κεφάλαιο επιχειρήσεων εγκατεστημένων στην Αίγυπτο,
- δ) χρηματοδοτήσεων συμμετοχών, υπό μορφή εξαρτημένων δανείων χορηγούμενων στην Αίγυπτο, ή με τη συμφωνία της κυβέρνησης της Αιγύπτου, σε αλγερινές επιχειρήσεις, είτε απευθείας είτε μέσω αλγερινών χρηματοπιστωτικών οργανισμών.

### Άρθρο 3

1. Το συνολικό ποσό που ορίζεται στο άρθρο 2 χρησιμοποιείται κατά προτεραιότητα για τη χρηματοδότηση ή τη συμμετοχή στη χρηματοδότηση σχεδίων ή δράσεων συνεργασίας που έχουν ως αντικείμενο:

- την ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση της γεωργικής παραγωγής για να μειωθεί η επισιτιστική εξάρτηση της Αιγύπτου, καθώς και τις προσπάθειες διαφοροποίησης της γεωργικής παραγωγής και των εξαγωγών με στόχο μεγαλύτερη συμπληρωματικότητα ανάμεσα στις διάφορες περιοχές της Μεσογείου,
- τη σύσφιξη, προς το συμφέρον και των δύο μερών, των οικονομικών δεσμών ανάμεσα στην Κοινότητα και την Αίγυπτο μέσω της ανάπτυξης της συνεργασίας στους τομείς της βιομηχανίας, της εκπαίδευσης και της έρευνας, της τεχνολογίας, του εμπορίου και των άλλων υπηρεσιών,
- την περιφερειακή και πολυμερή συνεργασία.

Επίσης, μπορούν να χρηματοδοτούνται οι οικονομικές υποδομές και οι συμπληρωματικές βιομηχανικές επενδύσεις των εν λόγω δράσεων συνεργασίας.

2. Μεταξύ των σχεδίων και δράσεων που μπορούν να χρηματοδοτηθούν θα προτιμάται ότι έχει ως αντικείμενο:

- στον γεωργικό τομέα, την ανάπτυξη των ελλειμματικών γεωργικών παραγωγών, και ιδιαίτερα της παραγωγής ειδών διατροφής, ιδίως στα πλαίσια πολυετών προγραμμάτων και δράσεων που εντάσσονται στην εθνική επισι-

τιστική στρατηγική. Για όσο το δυνατό μεγαλύτερη αποτελεσματικότητα, θα επιδιωχθεί συγκέντρωση των πόρων σε ειδικούς τομείς,

- στον τομέα της βιομηχανίας και των υπηρεσιών, την ενθάρρυνση κοινών δράσεων ανάμεσα στους παράγοντες των κρατών μελών της Κοινότητας και της Αιγύπτου, τις άμεσες επαφές, την ανταλλαγή πληροφοριών, την προώθηση των επενδύσεων και την εισφορά ιδιωτικών κεφαλαίων, τη στήριξη των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, συμπεριλαμβανομένων των οικοτεχνικών, με σκοπό την ενίσχυση της απασχόλησης,
- στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας, την αύξηση του εκπαιδευτικού και ερευνητικού δυναμικού της Αιγύπτου και την οργάνωση ή την ανάπτυξη δεσμών μεταξύ των ιδιωτικών και δημόσιων εκπαιδευτικών και ερευνητικών οργανισμών της Αιγύπτου και της Ευρώπης,
- στον εμπορικό τομέα, τη διαφοροποίηση και προώθηση των εξαγωγών, καθώς και την οργάνωση επαφών μεταξύ παραγόντων της Αιγύπτου και των κρατών μελών της Κοινότητας.
- στους προαναφερόμενους τομείς προτεραιότητας, την ανάληψη δραστηριοτήτων πρακτικής εκπαίδευσης που συνδέονται με σχέδια ή δράσεις, στην επιχείρηση και στα ερευνητικά ιδρύματα.

3. Οι οικονομικές συνεισφορές της Κοινότητας προορίζονται να καλύψουν τις εσωτερικές και εξωτερικές δαπάνες που είναι αναγκαίες για την υλοποίηση των εγκεκριμένων σχεδίων (συμπεριλαμβανομένων των δαπανών για μελέτες, για συμβουλές μηχανικών και για τεχνική βοήθεια) ή εγκεκριμένων δράσεων. Δεν μπορούν να χρησιμοποιούνται για την κάλυψη τρεχουσών δαπανών διοίκησης, συντήρησης και λειτουργίας.

### Άρθρο 4

1. Τα σχέδια επενδύσεων είναι δυνατόν να χρηματοδοτούνται είτε με δάνεια της Τράπεζας συνοδευόμενα από επιδοτήσεις επιτοκίων, υπό τους όρους που προβλέπονται στο άρθρο 2 παράγραφος 2, είτε με μη επιστρεφόμενες ενισχύσεις, είτε και με συνδυασμό αυτών των μέσων.

2. Οι δράσεις της τεχνικής και οικονομικής συνεργασίας χρηματοδοτούνται κατά κανόνα με μη επιστρεφόμενες ενισχύσεις.

### Άρθρο 5

1. Τα ποσά που διατίθενται κάθε έτος πρέπει να κατανέμονται κατά το δυνατόν εξίσου σε ολόκληρο το διάστημα εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου.

3. Το υπόλοιπο που δεν έχει ενδεχομένως διατεθεί μέχρι το τέλος της περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 θα χρησιμοποιηθεί μέχρις εξαντλήσεώς του. Η χρησιμοποίηση του υπολοίπου γίνεται υπό τους ίδιους όρους με εκείνους που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο.

### Άρθρο 6

1. Τα δάνεια της Τράπεζας από τους ίδιους της πόρους χορηγούνται σύμφωνα με τις λεπτομέρειες, όρους και διαδικασίες που προβλέπονται από το καταστατικό της. Η

διάρκειά τους αποφασίζεται ανάλογα με τα οικονομικά και χρηματοδοτικά χαρακτηριστικά των σχεδίων για τα οποία τα δάνεια αυτά προορίζονται, λαμβανομένων επίσης υπόψη των συνθηκών που επικρατούν στις κεφαλαιαγορές από τις οποίες η Τράπεζα αντλεί τους πόρους της. Το επιτόκιο καθορίζεται σύμφωνα με την σχετική πρακτική της Τράπεζας κατά την υπογραφή κάθε σύμβασης δανείου, με την επιφύλαξη της επιδότησης επιτοκίου που προβλέπεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2.

2. Οι όροι και οι λεπτομέρειες των συνεισφορών για το σχηματισμό επιχειρηματικών κεφαλαίων καθορίζονται κατά περίπτωση.

3. Οι ενισχύσεις από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, εκτός από τις ενισχύσεις που προορίζονται για επιδοτήσεις επιτοκίου των δανείων της Τράπεζας και για πράξεις επιχειρηματικών κεφαλαίων, χορηγούνται από την Επιτροπή η οποία και τις διαχειρίζεται.

4. Τα κεφάλαια που αναφέρονται στο άρθρο 2 είναι δυνατόν να χορηγούνται μέσω του δημοσίου, ή των αρμοδίων αιγυπτιακών οργανισμών, οι οποίοι αναλαμβάνουν την υποχρέωση να τα διαθέτουν στους αποδέκτες, υπό όρους που θα καθοριστούν, σε συμφωνία με την Κοινότητα, βάσει των οικονομικών και χρηματοδοτικών χαρακτηριστικών των σχεδίων και δράσεων για τα οποία προορίζονται.

#### Άρθρο 7

Η συνδρομή της Κοινότητας για την υλοποίηση ορισμένων σχεδίων μπορεί, με τη συμφωνία της Αιγύπτου, να λάβει τη μορφή συγχρηματοδότησης, όπου θα μετέχουν ιδίως οι πιστωτικοί και αναπτυξιακοί φορείς της Αιγύπτου, των κρατών μελών ή τρίτων κρατών, ή διεθνείς χρηματοδοτικοί οργανισμοί.

#### Άρθρο 8

Χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μπορεί να λάβουν:

α) γενικά:

— το αιγυπτιακό κράτος·

β) με σύμφωνη γνώμη της αιγυπτιακής κυβέρνησης και για σχέδια ή δράσεις που έχει εγκρίνει:

— οι δημόσιοι αναπτυξιακοί οργανισμοί της Αιγύπτου,  
— οι ιδιωτικοί οργανισμοί που λειτουργούν στην Αίγυπτο, με στόχο την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη,

— οι επιχειρήσεις που λειτουργούν σύμφωνα με τις μεθόδους βιομηχανικής και εμπορικής διαχείρισης και έχουν περιβληθεί τη μορφή νομικού προσώπου κατά την έννοια του άρθρου 12,

— οι ενώσεις παραγωγών υπηκόων της Αιγύπτου, ή, ελλείψει τέτοιων ενώσεων και κατ' εξαίρεση, οι ίδιοι οι παραγωγοί,

— οι υπότροφοι και ασκούμενοι που αποστέλλονται από την Αίγυπτο στα πλαίσια των εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων που προβλέπονται στο άρθρο 3.

#### Άρθρο 9

1. Για τη βέλτιστη χρησιμοποίηση των οργάνων και μέσων που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο και για την υλοποίηση των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 3, η Κοινότητα και η Αίγυπτος εξετάζουν, με βάση τα στοιχεία που παρέχει η Αίγυπτος:

— τις αναπτυξιακές προτεραιότητες που έχουν τεθεί σε εθνικό επίπεδο,

— τον ή τους τομείς τους οποίους θα αφορά κυρίως η συνεισφορά της Κοινότητας, αφού ληφθούν ιδίως υπόψη οι παρεμβάσεις άλλων χρηματοδοτών σε διμερές και πολυμερές επίπεδο και άλλων κοινοτικών μέσων, συμπεριλαμβανομένης της επισιτιστικής βοήθειας,

— τα καταλληλότερα μέτρα και δράσεις για την υλοποίηση των τομεακών στόχων που αναφέρονται στη δεύτερη περίπτωση ή, όταν οι δράσεις αυτές δεν έχουν επαρκώς καθοριστεί, τις γενικές γραμμές των προγραμμάτων στήριξης της πολιτικής που έχει χαράξει η χώρα στους τομείς αυτούς,

— τα προγράμματα δράσεων περιφερειακού ενδιαφέροντος που μπορούν να χρηματοδοτηθούν από την Κοινότητα.

2. Σε αυτή τη βάση, η Κοινότητα και η Αίγυπτος καταρτίζουν, με κοινή συμφωνία, ένα ενδεικτικό πρόγραμμα δεσμευτικό για τα δύο μέρη, στο οποίο ορίζονται οι συγκεκριμένοι στόχοι της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας, οι τομείς παρέμβασης κατά προτεραιότητα καθώς και τα προβλεπόμενα προγράμματα δράσεων.

3. Το ενδεικτικό αυτό πρόγραμμα είναι δυνατόν να αναθεωρείται με κοινή συμφωνία, προκειμένου να λαμβάνονται υπόψη μεταβολές στην οικονομική κατάσταση της Αιγύπτου ή στους στόχους και προτεραιότητες που ορίζονται από το αναπτυξιακό της πρόγραμμα.

4. Η Κοινότητα και η Αίγυπτος ανταλλάσσουν απόψεις στα πλαίσια των κατάλληλων οργάνων και προβαίνουν — τουλάχιστον μία φορά κατά την περίοδο εκτέλεσης του παρόντος πρωτοκόλλου και το αργότερο πριν από το τέλος του τρίτου έτους μετά την έναρξη ισχύος του — σε απολογισμό της εφαρμογής του ενδεικτικού προγράμματος.

#### Άρθρο 10

1. Στα πλαίσια που καθορίζονται κατ' εφαρμογή του άρθρου 9, το αιγυπτιακό κράτος, ή, με τη συμφωνία της κυβέρνησής του, οι λοιποί δυνατοί αποδέκτες που αναφέρονται στο άρθρο 8, υποβάλλουν στην Κοινότητα τις αιτήσεις τους για οικονομική συνδρομή.

2. Η Κοινότητα εξετάζει τις αιτήσεις χρηματοδότησης σε συνεργασία με τις αρμόδιες αιγυπτιακές αρχές και με τους άλλους αποδέκτες, σύμφωνα με τους στόχους που ορίζονται στο άρθρο 9, και τους ενημερώνει για τη συνέχεια που δίνεται στις αιτήσεις αυτές.

#### Άρθρο 11

1. Υπεύθυνοι για την εκτέλεση, τη διαχείριση και τη συντήρηση των έργων που χρηματοδοτούνται, δυνάμει του

παρόντος πρωτοκόλλου, είναι η Αίγυπτος ή οι άλλοι αποδέκτες που αναφέρονται στο άρθρο 8.

Η Κοινότητα ελέγχει αν η χρησιμοποίηση των οικονομικών αυτών συνδρομών γίνεται σύμφωνα με τον αποφασισθέντα προορισμό και με τους καλύτερους οικονομικούς όρους.

2. Τα σχέδια και προγράμματα δράσεων αξιολογούνται κατάλληλα και τα αποτελέσματα της αξιολόγησης αυτής ανακοινώνονται στα δύο μέρη, τα οποία, με κοινή συμφωνία, λαμβάνουν τα ενδεικνύμενα μέτρα.

3. Ορισμένες λεπτομέρειες διαχείρισης των οικονομικών συνδρομών που χορηγεί η Κοινότητα αποτελούν το αντικείμενο ανταλλαγής επιστολών ή συμφωνίας πλαισίου μεταξύ της Επιτροπής και της Αιγύπτου, κατά τη σύναψη του παρόντος πρωτοκόλλου.

#### Άρθρο 12

1. Η συμμετοχή στους διαγωνισμούς στην υποβολή προσφορών και στις παντοειδείς συμβάσεις που είναι δυνατόν να χρηματοδοτηθούν, είναι ανοικτή, με ίσους όρους, σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα της Αιγύπτου. Τα νομικά αυτά πρόσωπα, που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας ή της Αιγύπτου, πρέπει να έχουν την καταστατική τους έδρα, την κεντρική τους διοίκηση ή την κύρια εγκατάστασή τους σε εδάφη όπου εφαρμόζεται η συνθήκη ΕΟΚ ή στην Αίγυπτο· εντούτοις, στην περίπτωση που έχουν στα εδάφη αυτά ή στην Αίγυπτο μόνο την καταστατική τους έδρα, η δραστηριότητά τους πρέπει να παρουσιάζει ουσιώδη και διαρκή σύνδεσμο με την οικονομία των εν λόγω εδαφών ή της Αιγύπτου.

2. Σε συμφωνία με την Αίγυπτο και με στόχο την ενθάρρυνση της περιφερειακής συνεργασίας, η Κοινότητα μπορεί να επιτρέπει, κατά περίπτωση και κατ' εξαίρεση, σε φυσικά και νομικά πρόσωπα από αναπτυσσόμενες χώρες που συνδέονται με την Κοινότητα δυνάμει σφαιρικών συμφωνιών συνεργασίας ή σύνδεσης, να συμμετέχουν στις πράξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και οι οποίες χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα. Η επιλεξιμότητα των φυσικών και νομικών προσώπων θα εκτιμάται κατ' αναλογία υπό τους ίδιους όρους με αυτούς που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

#### Άρθρο 13

Για να ευνοηθεί η συμμετοχή των αιγυπτιακών επιχειρήσεων στην εκτέλεση των συμβάσεων και με στόχο την εξασφάλιση της ταχείας και αποτελεσματικής εφαρμογής των σχεδίων και δράσεων που χρηματοδοτούνται από τους πόρους που διαχειρίζεται η Επιτροπή:

1. Μπορεί να οργανωθεί από την Αίγυπτο ταχεία διαδικασία πρόσκλησης υποβολής προσφορών με περιορισμένες προθεσμίες για την υποβολή των προσφορών, σε συμφω-

νία με την Επιτροπή, όταν πρόκειται για την εκτέλεση συμβάσεων έργων που, λόγω του μεγέθους τους, ενδιαφέρουν κυρίως τις αιγυπτιακές επιχειρήσεις.

Η οργάνωση της ταχείας αυτής διαδικασίας δεν αποκλείει τη δυνατότητα διεθνούς διαγωνισμού όταν κρίνεται ότι η φύση των έργων που θα πραγματοποιηθούν ή η σκοπιμότητα διεύρυνσης της συμμετοχής δικαιολογεί τη διεθνή πρόσκληση υποβολής προσφορών.

2. Όταν διαπιστώνεται το επείγον ή όταν η φύση, το μικρό μέγεθος ή τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των έργων ή προμηθειών το δικαιολογούν, η Αίγυπτος μπορεί, σε συμφωνία με την Επιτροπή, να επιτρέπει, κατ' εξαίρεση, την ανάθεση των συμβάσεων μετά από περιορισμένη πρόσκληση προς υποβολή προσφορών, την απευθείας ανάθεση των συμβάσεων και την εκτέλεση έργων με επιστασία δημόσιων υπηρεσιών.

Οι διαδικασίες που αναφέρονται στα σημεία 1 και 2 μπορούν να οργανώνονται για εγχειρήματα, των οποίων το εκτιμώμενο ύψος είναι κατώτερο από 3 εκατομμύρια ECU.

#### Άρθρο 14

1. Η Αίγυπτος παραχωρεί στις συμβάσεις κάθε είδους που συνάπτονται για την εκτέλεση σχεδίων ή δράσεων που χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα, φορολογικό και τελωνειακό καθεστώς, το οποίο δεν είναι λιγότερο ευνοϊκό από το εφαρμοζόμενο έναντι του πλέον ευνοούμενου κράτους ή του πλέον ευνοούμενου διεθνούς αναπτυξιακού οργανισμού.

2. Το περιεχόμενο του αναφερόμενου στην παράγραφο 1 καθεστώτος προσδιορίζεται με ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των μερών.

#### Άρθρο 15

Η Αίγυπτος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε οι τόκοι και κάθε άλλο ποσό οφειλόμενο στην Τράπεζα λόγω των πράξεων που συνάπτονται κατ' εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου να απαλλάσσονται από κάθε φόρο ή τέλος, εθνικού ή τοπικού χαρακτήρα.

#### Άρθρο 16

Η χορήγηση δανείου που παρέχεται σε αποδέκτη άλλων εκτός του αιγυπτιακού κράτους, εξαρτάται, όσον αφορά την Τράπεζα, από την εγγύηση του τελευταίου αυτού ή από άλλες επαρκείς εγγυήσεις.

#### Άρθρο 17

Καθ' όλη τη διάρκεια των δανείων ή των πράξεων επιχειρηματικών κεφαλαίων, που αναφέρονται στο άρθρο 2, η Αίγυπτος αναλαμβάνει την υποχρέωση να θέτει στη διάθεση:

α) των αποδεκτών ή των εγγυητών τους, το απαραίτητο συνάλλαγμα για την εξυπηρέτηση των τόκων, των προ-

μηθειών και της απόσβεσης των δανείων και των συνδρομών από επιχειρηματικά κεφάλαια που χορηγούνται για παρεμβάσεις στο έδαφός της·

- β) της Τράπεζας, το απαραίτητο συνάλλαγμα για τη μεταφορά όλων των ποσών που έχει λάβει σε εθνικά νομίσματα και που αντιπροσωπεύουν τα έσοδα και το καθαρό προϊόν των πράξεων ανάληψης συμμετοχών της Κοινότητας στο κεφάλαιο των επιχειρήσεων.

#### *Άρθρο 18*

Τα αποτελέσματα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μπορούν να εξετασθούν στο Συμβούλιο Συνεργασίας, το οποίο ορίζει, κατά περίπτωση, τις γενικές κατευθύνσεις της συνεργασίας αυτής.

#### *Άρθρο 19*

Ένα έτος πριν από τη λήξη του παρόντος πρωτοκόλλου, τα συμβαλλόμενα μέρη θα εξετάσουν τις διατάξεις που θα μπορούσαν να προβλεφθούν στον τομέα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας για ενδεχόμενη νέα περίοδο.

#### *Άρθρο 20*

Το παρόν πρωτόκολλο προσαρτάται στη συμφωνία συνεργασίας που έχει συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου.

#### *Άρθρο 21*

1. Το παρόν πρωτόκολλο θα εγκριθεί σύμφωνα με τις ίδιες διαδικασίες των συμβαλλόμενων μερών, τα οποία κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων προς το σκοπό αυτό διαδικασιών.

2. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία πραγματοποιήθηκαν οι προβλεπόμενες στην παράγραφο 1 κοινοποιήσεις.

#### *Άρθρο 22*

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και αραβική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.



En fé de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

واشأتا لما تقدم ، وضع المندوبون المفوضون توقيعهم  
 أسفل هذا البروتوكول .

Hecho en Bruselas, el veintiséis de octubre de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende oktober nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Brüssel am sechszwanzigsten Oktober neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα επτά.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of October in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-six octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei ottobre millenovecentottantasette.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste oktober negentienhonderd zevententachtig.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Outubro de mil novecentos e oitenta e sete.

وقع في بروكسل في السادس والعشرين من شهر  
 أكتوبر عام الف وتسعمائة وسبعة وثمانون .

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

عن مجلس المجموعات الأوروبية

Por la República Árabe de Egipto

For Den Arabiske Republik Egypten

Für die Arabische Republik Ägypten

Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου

For the Arab Republic of Egypt

Pour la république arabe d'Égypte

Per la Repubblica araba d'Egitto

Voor de Arabische Republiek Egypte

Pelo República Árabe do Egipto

عن جمهورية مصر العربية

سيفر ج. ح. ٢٠٠٢ ل. ٢٠٠٢  
الجمهورية العربية السورية

## ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 21ης Δεκεμβρίου 1987

σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας

(88/32/ΕΟΚ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 238,

τη σύσταση της Επιτροπής,

τη σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου <sup>(1)</sup>,

Εκτιμώντας, ότι πρέπει να εγκριθεί το πρωτόκολλο για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

*Άρθρο 1*

Το πρωτόκολλο για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

*Άρθρο 2*

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στην γνωστοποίηση που προβλέπει το άρθρο 21 του πρωτοκόλλου <sup>(2)</sup>.

*Άρθρο 3*

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα της δημοσίευσής της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Βρυξέλλες, 21 Δεκεμβρίου 1987.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

B. HAARDER

<sup>(1)</sup> Σύμφωνη γνώμη που διατυπώθηκε στις 16 Δεκεμβρίου 1987 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

<sup>(2)</sup> Η ημερομηνία ενάρξεως ισχύος του πρωτοκόλλου θα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με τη φροντίδα της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου.

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**

για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφενός,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ,

αφετέρου,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη βούλησή τους να εφαρμόσουν, στα πλαίσια της μεσογειακής πολιτικής της διευρυμένης Κοινότητας, συνεργασία που θα συμβάλει στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Ιορδανίας και θα ευνοήσει την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ της Κοινότητας και της Ιορδανίας,

ΜΕΡΙΜΝΩΝΤΑΣ για τη συνέχιση προς το σκοπό αυτό της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας που προβλέπεται στη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν το παρόν πρωτόκολλο και προς το σκοπό αυτό όρισαν ως πληρεξουσίου:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ:

Jakob Esper LARSEN

Πρέσβυς,  
Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Δανίας,  
Πρόεδρος της Επιτροπής Μόνιμων Αντιπροσώπων,

Jean DURIEUX

Ειδικός Σύμβουλος στη Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Σχέσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΤΟ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ:

Hasan ABU NIMAN,  
Πρέσβυς,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

*Άρθρο 1*

Στο πλαίσιο της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας που προβλέπεται από τη συμφωνία συνεργασίας που έχει συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, η Κοινότητα συμμετέχει, υπό τους όρους του παρόντος πρωτοκόλλου, στη χρηματοδότηση δράσεων που προορίζονται να συμβάλλουν στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Ιορδανίας.

*Άρθρο 2*

1. Για τους σκοπούς που καθορίζονται στο άρθρο 1 και κατά τη διάρκεια περιόδου που λήγει στις 31 Οκτωβρίου 1991, μπορεί να διατεθεί συνολικό ποσό 100 εκατομμυρίων ECU ως εξής:

α) 63 εκατομμύρια ECU υπό μορφή δανείων της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων, καλουμένης στο εξής «Τράπεζα», που χορηγούνται από τους ίδιους πόρους της:

β) 35 εκατομμύρια ECU από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, υπό μορφή μη επιστρεφόμενων ενισχύσεων·

γ) 2 εκατομμύρια ECU από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, υπό μορφή συνεισφορών στο σχηματισμό επιχειρηματικών κεφαλαίων.

2. Τα δάνεια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο α), εκτός από εκείνα που προορίζονται για χρηματοδότηση στον τομέα του πετρελαίου, συνοδεύονται από επιδοτήσεις επιτοκίου ανερχόμενες σε 2% οι οποίες χρηματοδοτούνται από τα κονδύλια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο β).

3. Τα επιχειρηματικά κεφάλαια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο γ) συμβάλλουν στους στόχους και τις δράσεις συνεργασίας που ορίζονται στο άρθρο 3 και, ειδικότερα, σε εκείνους που αναφέρονται στην εκεί παράγραφο 2, δεύτερη περίπτωση.

Τα κεφάλαια αυτά χρησιμοποιούνται κατά προτεραιότητα για τη διάθεση ιδίων ή εξομοιούμενων με ίδια κεφαλαίων σε

ιορδανικές ιδιωτικές καθώς και δημόσιες επιχειρήσεις ή επιχειρήσεις με δημόσια συμμετοχή, και ιδιαίτερα σε αυτές στις οποίες συμμετέχουν φυσικά ή νομικά πρόσωπα από κράτη μέλη της Κοινότητας. Θα μπορούν επίσης να χρησιμοποιούνται, με τους ίδιους όρους, για τη χρηματοδότηση ειδικών μελετών για την προετοιμασία και την εκπόνηση σχεδίων των επιχειρήσεων αυτών καθώς και τη βοήθεια προς αυτές κατά την αρχική περίοδο λειτουργίας τους.

Τα κεφάλαια αυτά, που χορηγεί και διαχειρίζεται η Τράπεζα, μπορούν να λάβουν τη μορφή:

- α) εξαρτημένων δανείων, των οποίων η εξόφληση και, ενδεχομένως, η πληρωμή των τόκων γίνονται μόνο μετά την ικανοποίηση των άλλων τραπεζικών απαιτήσεων·
- β) δανείων υπό όρους, των οποίων η εξόφληση ή η διάρκεια εξαρτώνται από την πλήρωση προϋποθέσεων που καθορίζονται τη στιγμή της χορήγησης του δανείου·
- γ) προσωρινών συμμετοχών μειοψηφίας εξ ονόματος της Κοινότητας, στο κεφάλαιο επιχειρήσεων εγκατεστημένων στην Ιορδανία,
- δ) χρηματοδοτήσεων συμμετοχών, υπό μορφή εξαρτημένων δανείων χορηγούμενων στην Ιορδανία, ή με τη συμφωνία της κυβέρνησης της Ιορδανίας, σε ιορδανικές επιχειρήσεις, είτε απευθείας είτε μέσω ιορδανικών χρηματοπιστωτικών οργανισμών.

### Άρθρο 3

1. Το συνολικό ποσό που ορίζεται στο άρθρο 2 χρησιμοποιείται κατά προτεραιότητα για τη χρηματοδότηση ή τη συμμετοχή στη χρηματοδότηση σχεδίων ή δράσεων συνεργασίας που έχουν ως αντικείμενο:

- την ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση της γεωργικής παραγωγής για να μειωθεί η επισιτιστική εξάρτηση της Ιορδανίας, καθώς και τις προσπάθειες διαφοροποίησης της γεωργικής παραγωγής και των εξαγωγών με στόχο μεγαλύτερη συμπληρωματικότητα ανάμεσα στις διάφορες περιοχές της Μεσογείου,
- τη σύσφιξη, προς το συμφέρον και των δύο μερών, των οικονομικών δεσμών ανάμεσα στην Κοινότητα και την Ιορδανία μέσω της ανάπτυξης της συνεργασίας στους τομείς της βιομηχανίας, της εκπαίδευσης και της έρευνας, της τεχνολογίας, του εμπορίου και των άλλων υπηρεσιών,
- την περιφερειακή και πολυμερή συνεργασία.

Επίσης, μπορούν να χρηματοδοτούνται οι οικονομικές υποδομές και οι συμπληρωματικές βιομηχανικές επενδύσεις των εν λόγω δράσεων συνεργασίας.

2. Μεταξύ των σχεδίων και δράσεων που μπορούν να χρηματοδοτηθούν θα προτιμάται ότι έχει ως αντικείμενο:

- στον γεωργικό τομέα, την ανάπτυξη των ελλειμματικών γεωργικών παραγωγών, και ιδιαίτερα της παραγωγής ειδών διατροφής, ιδίως στα πλαίσια πολυετών προγραμμάτων και δράσεων που εντάσσονται στην εθνική επισι-

τιστική στρατηγική. Για όσο το δυνατό μεγαλύτερη αποτελεσματικότητα, θα επιδιωχθεί συγκέντρωση των πόρων σε ειδικούς τομείς,

- στον τομέα της βιομηχανίας και των υπηρεσιών, την ενθάρρυνση κοινών δράσεων ανάμεσα στους παράγοντες των κρατών μελών της Κοινότητας και της Ιορδανίας, τις άμεσες επαφές, την ανταλλαγή πληροφοριών, την προώθηση των επενδύσεων και την εισφορά ιδιωτικών κεφαλαίων, τη στήριξη των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, συμπεριλαμβανομένων των οικοτεχνικών, με σκοπό την ενίσχυση της απασχόλησης,
- στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας, την αύξηση του εκπαιδευτικού και ερευνητικού δυναμικού της Ιορδανίας και την οργάνωση ή την ανάπτυξη δεσμών μεταξύ των ιδιωτικών και δημόσιων εκπαιδευτικών και ερευνητικών οργανισμών της Ιορδανίας και της Ευρώπης,
- στον εμπορικό τομέα, τη διαφοροποίηση και προώθηση των εξαγωγών, καθώς και την οργάνωση επαφών μεταξύ παραγόντων της Ιορδανίας και των κρατών μελών της Κοινότητας.
- στους προαναφερόμενους τομείς προτεραιότητας, την ανάληψη δραστηριοτήτων πρακτικής εκπαίδευσης που συνδέονται με σχέδια ή δράσεις, στην επιχείρηση και στα ερευνητικά ιδρύματα.

3. Οι οικονομικές συνεισφορές της Κοινότητας προορίζονται να καλύψουν τις εσωτερικές και εξωτερικές δαπάνες που είναι αναγκαίες για την υλοποίηση των εγκεκριμένων σχεδίων (συμπεριλαμβανομένων των δαπανών για μελέτες, για συμβουλές μηχανικών και για τεχνική βοήθεια) ή εγκεκριμένων δράσεων. Δεν μπορούν να χρησιμοποιούνται για την κάλυψη τρεχουσών δαπανών διοίκησης, συντήρησης και λειτουργίας.

### Άρθρο 4

1. Τα σχέδια επενδύσεων είναι δυνατόν να χρηματοδοτούνται είτε με δάνεια της Τράπεζας συνοδευόμενα από επιδοτήσεις επιτοκίων, υπό τους όρους που προβλέπονται στο άρθρο 2 παράγραφος 2, είτε με μη επιστρεφόμενες ενισχύσεις, είτε και με συνδυασμό αυτών των μέσων.

2. Οι δράσεις της τεχνικής και οικονομικής συνεργασίας χρηματοδοτούνται κατά κανόνα με μη επιστρεφόμενες ενισχύσεις.

### Άρθρο 5

1. Τα ποσά που διατίθενται κάθε έτος πρέπει να κατανέμονται κατά το δυνατόν εξίσου σε ολόκληρο το διάστημα εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου.

3. Το υπόλοιπο που δεν έχει ενδεχομένως διατεθεί μέχρι το τέλος της περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 θα χρησιμοποιηθεί μέχρις εξαντλήσεώς του. Η χρησιμοποίηση του υπολοίπου γίνεται υπό τους ίδιους όρους με εκείνους που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο.

### Άρθρο 6

1. Τα δάνεια της Τράπεζας από τους ίδιους της πόρους χορηγούνται σύμφωνα με τις λεπτομέρειες, όρους και διαδικασίες που προβλέπονται από το καταστατικό της. Η

διάρκειά τους αποφασίζεται ανάλογα με τα οικονομικά και χρηματοδοτικά χαρακτηριστικά των σχεδίων για τα οποία τα δάνεια αυτά προορίζονται, λαμβανομένων επίσης υπόψη των συνθηκών που επικρατούν στις κεφαλαιαγορές από τις οποίες η Τράπεζα αντλεί τους πόρους της. Το επιτόκιο καθορίζεται σύμφωνα με την σχετική πρακτική της Τράπεζας κατά την υπογραφή κάθε σύμβασης δανείου, με την επιφύλαξη της επιδότησης επιτοκίου που προβλέπεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2.

2. Οι όροι και οι λεπτομέρειες των συνεισφορών για το σχηματισμό επιχειρηματικών κεφαλαίων καθορίζονται κατά περίπτωση.

3. Οι ενισχύσεις από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, εκτός από τις ενισχύσεις που προορίζονται για επιδοτήσεις επιτοκίου των δανείων της Τράπεζας και για πράξεις επιχειρηματικών κεφαλαίων, χορηγούνται από την Επιτροπή η οποία και τις διαχειρίζεται.

4. Τα κεφάλαια που αναφέρονται στο άρθρο 2 είναι δυνατόν να χορηγούνται μέσω του δημοσίου, ή των αρμοδίων ιορδανικών οργανισμών, οι οποίοι αναλαμβάνουν την υποχρέωση να τα διαθέτουν στους αποδέκτες, υπό όρους που θα καθοριστούν, σε συμφωνία με την Κοινότητα, βάσει των οικονομικών και χρηματοδοτικών χαρακτηριστικών των σχεδίων και δράσεων για τα οποία προορίζονται.

#### Άρθρο 7

Η συνδρομή της Κοινότητας για την υλοποίηση ορισμένων σχεδίων μπορεί, με τη συμφωνία της Ιορδανίας, να λάβει τη μορφή συγχρηματοδότησης, όπου θα μετέχουν ιδίως οι πιστωτικοί και αναπτυξιακοί φορείς της Ιορδανίας, των κρατών μελών ή τρίτων κρατών, ή διεθνείς χρηματοδοτικοί οργανισμοί.

#### Άρθρο 8

Χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μπορεί να λάβουν:

- α) γενικά:
  - το ιορδανικό κράτος·
- β) με σύμφωνη γνώμη της αιγυπτιακής κυβέρνησης και για σχέδια ή δράσεις που έχει εγκρίνει:
  - οι δημόσιοι αναπτυξιακοί οργανισμοί της Ιορδανίας,
  - οι ιδιωτικοί οργανισμοί που λειτουργούν στην Ιορδανία, με στόχο την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη,
  - οι επιχειρήσεις που λειτουργούν σύμφωνα με τις μεθόδους βιομηχανικής και εμπορικής διαχείρισης και έχουν περιβληθεί τη μορφή νομικού προσώπου κατά την έννοια του άρθρου 12,
  - οι ενώσεις παραγωγών υπηκόων της Ιορδανίας ή, ελλείψει τέτοιων ενώσεων και κατ' εξαίρεση, οι ίδιοι οι παραγωγοί,
  - οι υπότροφοι και ασκούμενοι που αποστέλλονται από την Ιορδανία στα πλαίσια των εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων που προβλέπονται στο άρθρο 3.

#### Άρθρο 9

1. Για τη βέλτιστη χρησιμοποίηση των οργάνων και μέσων που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο και για την υλοποίηση των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 3, η Κοινότητα και η Ιορδανία εξετάζουν, με βάση τα στοιχεία που παρέχει η Ιορδανία:

- τις αναπτυξιακές προτεραιότητες που έχουν τεθεί σε εθνικό επίπεδο,
- τον ή τους τομείς τους οποίους θα αφορά κυρίως η συνεισφορά της Κοινότητας, αφού ληφθούν ιδίως υπόψη οι παρεμβάσεις άλλων χρηματοδοτών σε διμερές και πολυμερές επίπεδο και άλλων κοινοτικών μέσων, συμπεριλαμβανομένης της επισιτιστικής βοήθειας,
- τα καταλληλότερα μέτρα και δράσεις για την υλοποίηση των τομεακών στόχων που αναφέρονται στη δεύτερη περίπτωση ή, όταν οι δράσεις αυτές δεν έχουν επαρκώς καθοριστεί, τις γενικές γραμμές των προγραμμάτων στήριξης της πολιτικής που έχει χαράξει η χώρα στους τομείς αυτούς,
- τα προγράμματα δράσεων περιφερειακού ενδιαφέροντος που μπορούν να χρηματοδοτηθούν από την Κοινότητα.

2. Σε αυτή τη βάση, η Κοινότητα και η Ιορδανία καταρτίζουν, με κοινή συμφωνία, ένα ενδεικτικό πρόγραμμα δεσμευτικό για τα δύο μέρη, στο οποίο ορίζονται οι συγκεκριμένοι στόχοι της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας, οι τομείς παρέμβασης κατά προτεραιότητα καθώς και τα προβλεπόμενα προγράμματα δράσεων.

3. Το ενδεικτικό αυτό πρόγραμμα είναι δυνατόν να αναθεωρείται με κοινή συμφωνία, προκειμένου να λαμβάνονται υπόψη μεταβολές στην οικονομική κατάσταση της Ιορδανίας ή στους στόχους και προτεραιότητες που ορίζονται από το αναπτυξιακό της πρόγραμμα.

4. Η Κοινότητα και η Ιορδανία ανταλλάσσουν απόψεις στα πλαίσια των κατάλληλων οργάνων και προβαίνουν — τουλάχιστον μία φορά κατά την περίοδο εκτέλεσης του παρόντος πρωτοκόλλου και το αργότερο πριν από το τέλος του τρίτου έτους μετά την έναρξη ισχύος του — σε απολογισμό της εφαρμογής του ενδεικτικού προγράμματος.

#### Άρθρο 10

1. Στα πλαίσια που καθορίζονται κατ' εφαρμογή του άρθρου 9, το ιορδανικό κράτος, ή, με τη συμφωνία της κυβερνήσεώς του, οι λοιποί δυνατοί αποδέκτες που αναφέρονται στο άρθρο 8, υποβάλλουν στην Κοινότητα τις αιτήσεις τους για οικονομική συνδρομή.

2. Η Κοινότητα εξετάζει τις αιτήσεις χρηματοδότησης σε συνεργασία με τις αρμόδιες ιορδανικές αρχές και με τους άλλους αποδέκτες, σύμφωνα με τους στόχους που ορίζονται στο άρθρο 9, και τους ενημερώνει για τη συνέχεια που δίνεται στις αιτήσεις αυτές.

#### Άρθρο 11

1. Υπεύθυνοι για την εκτέλεση, τη διαχείριση και τη συντήρηση των έργων που χρηματοδοτούνται, δυνάμει του

παρόντος πρωτοκόλλου, είναι η Ιορδανία ή οι άλλοι αποδέκτες που αναφέρονται στο άρθρο 8.

Η Κοινότητα ελέγχει αν η χρησιμοποίηση των οικονομικών αυτών συνδρομών γίνεται σύμφωνα με τον αποφασισθέντα προορισμό και με τους καλύτερους οικονομικούς όρους.

2. Τα σχέδια και προγράμματα δράσεων αξιολογούνται κατάλληλα και τα αποτελέσματα της αξιολόγησης αυτής ανακοινώνονται στα δύο μέρη, τα οποία, με κοινή συμφωνία, λαμβάνουν τα ενδεικνυόμενα μέτρα.

3. Ορισμένες λεπτομέρειες διαχείρισης των οικονομικών συνδρομών που χορηγεί η Κοινότητα αποτελούν το αντικείμενο ανταλλαγής επιστολών ή συμφωνίας πλαισίου μεταξύ της Επιτροπής και της Ιορδανίας, κατά τη σύναψη του παρόντος πρωτοκόλλου.

#### Άρθρο 12

1. Η συμμετοχή στους διαγωνισμούς στην υποβολή προσφορών και στις παντοειδείς συμβάσεις που είναι δυνατόν να χρηματοδοτηθούν, είναι ανοικτή, με ίσους όρους, σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα της Ιορδανίας. Τα νομικά αυτά πρόσωπα, που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας ή της Ιορδανίας, πρέπει να έχουν την καταστατική τους έδρα, την κεντρική τους διοίκηση ή την κύρια εγκατάστασή τους σε εδάφη όπου εφαρμόζεται η συνθήκη ΕΟΚ ή στην Ιορδανία· εντούτοις, στην περίπτωση που έχουν στα εδάφη αυτά ή στην Ιορδανία μόνο την καταστατική τους έδρα, η δραστηριότητά τους πρέπει να παρουσιάζει ουσιώδη και διαρκή σύνδεσμο με την οικονομία των εν λόγω εδαφών ή της Ιορδανίας.

2. Σε συμφωνία με την Ιορδανία και με στόχο την ενθάρρυνση της περιφερειακής συνεργασίας, η Κοινότητα μπορεί να επιτρέψει, κατά περίπτωση και κατ' εξαίρεση, σε φυσικά και νομικά πρόσωπα από αναπτυσσόμενες χώρες που συνδέονται με την Κοινότητα δυνάμει σφαιρικών συμφωνιών συνεργασίας ή σύνδεσης, να συμμετέχουν στις πράξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και οι οποίες χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα. Η επιλεξιμότητα των φυσικών και νομικών προσώπων θα εκτιμάται κατ' αναλογία υπό τους ίδιους όρους με αυτούς που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

#### Άρθρο 13

Για να ευνοηθεί η συμμετοχή των ιορδανικών επιχειρήσεων στην εκτέλεση των συμβάσεων και με στόχο την εξασφάλιση της ταχείας και αποτελεσματικής εφαρμογής των σχεδίων και δράσεων που χρηματοδοτούνται από τους πόρους που διαχειρίζεται η Επιτροπή:

1. Μπορεί να οργανωθεί από την Ιορδανία ταχεία διαδικασία πρόσκλησης υποβολής προσφορών με περιορισμένες προθεσμίες για την υποβολή των προσφορών, σε συμφω-

νία με την Επιτροπή, όταν πρόκειται για την εκτέλεση συμβάσεων έργων που, λόγω του μεγέθους τους, ενδιαφέρουν κυρίως τις ιορδανικές επιχειρήσεις.

Η οργάνωση της ταχείας αυτής διαδικασίας δεν αποκλείει τη δυνατότητα διεθνούς διαγωνισμού όταν κρίνεται ότι η φύση των έργων που θα πραγματοποιηθούν ή η σκοπιμότητα διεύρυνσης της συμμετοχής δικαιολογεί τη διεθνή πρόσκληση υποβολής προσφορών.

2. Όταν διαπιστώνεται το πείγιο ή όταν η φύση, το μικρό μέγεθος ή τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των έργων ή προμηθειών το δικαιολογούν, η Ιορδανία μπορεί, σε συμφωνία με την Επιτροπή, να επιτρέψει, κατ' εξαίρεση, την ανάθεση των συμβάσεων μετά από περιορισμένη πρόσκληση προς υποβολή προσφορών, την απευθείας ανάθεση των συμβάσεων και την εκτέλεση έργων με επιστασία δημόσιων υπηρεσιών.

Οι διαδικασίες που αναφέρονται στα σημεία 1 και 2 μπορούν να οργανώνονται για εγχειρήματα, των οποίων το εκτιμώμενο ύψος είναι κατώτερο από 3 εκατομμύρια ECU.

#### Άρθρο 14

1. Η Ιορδανία παραχωρεί στις συμβάσεις κάθε είδους που συνάπτονται για την εκτέλεση σχεδίων ή δράσεων που χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα, φορολογικό και τελωνειακό καθεστώς, το οποίο δεν είναι λιγότερο ευνοϊκό από το εφαρμοζόμενο έναντι του πλέον ευνοούμενου κράτους ή του πλέον ευνοούμενου διεθνούς αναπτυξιακού οργανισμού.

2. Το περιεχόμενο του αναφερόμενου στην παράγραφο 1 καθεστώτος προσδιορίζεται με ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των μερών.

#### Άρθρο 15

Η Ιορδανία λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε οι τόκοι και κάθε άλλο ποσό οφειλόμενο στην Τράπεζα λόγω των πράξεων που συνάπτονται κατ' εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου να απαλλάσσονται από κάθε φόρο ή τέλος, εθνικού ή τοπικού χαρακτήρα.

#### Άρθρο 16

Η χορήγηση δανείου που παρέχεται σε αποδέκτη άλλων εκτός του ιορδανικού κράτους, εξαρτάται, όσον αφορά την Τράπεζα, από την εγγύηση του τελευταίου αυτού ή από άλλες επαρκείς εγγυήσεις.

#### Άρθρο 17

Καθ' όλη τη διάρκεια των δανείων ή των πράξεων επιχειρηματικών κεφαλαίων, που αναφέρονται στο άρθρο 2, η Ιορδανία αναλαμβάνει την υποχρέωση να θέτει στη διάθεση:

α) των αποδεκτών ή των εγγυητών τους, το απαραίτητο συνάλλαγμα για την εξυπηρέτηση των τόκων, των προ-

μηθειών και της απόσβεσης των δανείων και των συνδρομών από επιχειρηματικά κεφάλαια που χορηγούνται για παρεμβάσεις στο έδαφός της·

- β) της Τράπεζας, το απαραίτητο συνάλλαγμα για τη μεταφορά όλων των ποσών που έχει λάβει σε εθνικά νομίσματα και που αντιπροσωπεύουν τα έσοδα και το καθαρό προϊόν των πράξεων ανάληψης συμμετοχών της Κοινότητας στο κεφάλαιο των επιχειρήσεων.

#### *Άρθρο 18*

Τα αποτελέσματα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μπορούν να εξετασθούν στο Συμβούλιο Συνεργασίας, το οποίο ορίζει, κατά περίπτωση, τις γενικές κατευθύνσεις της συνεργασίας αυτής.

#### *Άρθρο 19*

Ένα έτος πριν από τη λήξη του παρόντος πρωτοκόλλου, τα συμβαλλόμενα μέρη θα εξετάσουν τις διατάξεις που θα μπορούσαν να προβλεφθούν στον τομέα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας για ενδεχόμενη νέα περίοδο.

#### *Άρθρο 20*

Το παρόν πρωτόκολλο προσαρτάται στη συμφωνία συνεργασίας που έχει συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας.

#### *Άρθρο 21*

1. Το παρόν πρωτόκολλο θα εγκριθεί σύμφωνα με τις ίδιες διαδικασίες των συμβαλλόμενων μερών, τα οποία κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων προς το σκοπό αυτό διαδικασιών.

2. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία πραγματοποιήθηκαν οι προβλεπόμενες στην παράγραφο 1 κοινοποιήσεις.

#### *Άρθρο 22*

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και αραβική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.



En fé de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

واشأتا لما تقدم ، وضع المندوبون المفوضون توقيعهم  
 افل هذا البروتوكول .

Hecho en Bruselas, el veintiséis de octubre de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende oktober nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Brüssel am sechszwanzigsten Oktober neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα επτά.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of October in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-six octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei ottobre millenovecentottantasette.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste oktober negentienhonderd zevenentachtig.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Outubro de mil novecentos e oitenta e sete.

حرر في بروكسل في السادس والعشرين من شهر تشرين الاول عام  
 الف وتسعمائة وسعة وثمانون .

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

عن مجلس المجموعات الأوروبية

Por el Reino Hachemita de Jordania

For Det Hashemitiske Kongerige Jordan

Für das Haschemitische Königreich Jordanien

Για το Χασμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας

For the Hashemite Kingdom of Jordan

Pour le royaume hachémite de Jordanie

Per il Regno hascemita di Giordania

Voor het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië

Pelo Reino Hachemita da Jordânia

عن المملكة الاردنية الهاشمية

**ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**

της 21ης Δεκεμβρίου 1987

σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Λιβάνου

(88/33/ΕΟΚ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 238,

τη σύσταση της Επιτροπής,

τη σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου <sup>(1)</sup>,

Εκτιμώντας, ότι πρέπει να εγκριθεί το πρωτόκολλο για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Λιβάνου,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

*Άρθρο 1*

Το πρωτόκολλο για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Λιβάνου εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

*Άρθρο 2*Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στην γνωστοποίηση που προβλέπει το άρθρο 21 του πρωτοκόλλου <sup>(2)</sup>.*Άρθρο 3*Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα της δημοσίευσής της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Βρυξέλλες, 21 Δεκεμβρίου 1987.

*Για το Συμβούλιο**Ο Πρόεδρος*

B. HAARDER

<sup>(1)</sup> Σύμφωνη γνώμη που διατυπώθηκε στις 16 Δεκεμβρίου 1987 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

<sup>(2)</sup> Η ημερομηνία ενάρξεως ισχύος του πρωτοκόλλου θα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με τη φροντίδα της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου.

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Λιβάνου

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφενός,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΛΙΒΑΝΟΥ,

αφετέρου,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη βούλησή τους να εφαρμόσουν, στα πλαίσια της μεσογειακής πολιτικής της διευρυμένης Κοινότητας, συνεργασία που θα συμβάλει στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη του Λιβάνου και θα ευνοήσει την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ της Κοινότητας και του Λιβάνου,

ΜΕΡΙΜΝΩΝΤΑΣ για τη συνέχιση προς το σκοπό αυτό της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας που προβλέπεται στη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Λιβάνου,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν το παρόν πρωτόκολλο και προς το σκοπό αυτό όρισαν ως πληρεξουσίους:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ:

Jakob Esper LARSEN

Πρέσβυς,  
Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Δανίας,  
Πρόεδρος της Επιτροπής Μόνιμων Αντιπροσώπων,

Jean DURIEUX

Ειδικός Σύμβουλος στη Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Σχέσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΛΙΒΑΝΟΥ:

Said AL-ASSAD

Πρέσβυς,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

*Άρθρο 1*

Στο πλαίσιο της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας που προβλέπεται από τη συμφωνία συνεργασίας που έχει συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Λιβάνου, η Κοινότητα συμμετέχει, υπό τους όρους του παρόντος πρωτοκόλλου, στη χρηματοδότηση δράσεων που προορίζονται να συμβάλλουν στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη του Λιβάνου.

*Άρθρο 2*

1. Για τους σκοπούς που καθορίζονται στο άρθρο 1 και κατά τη διάρκεια περιόδου που λήγει στις 31 Οκτωβρίου 1991, μπορεί να διατεθεί συνολικό ποσό 73 εκατομμυρίων ECU ως εξής:

- α) 53 εκατομμύρια ECU υπό μορφή δανείων της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων, καλουμένης στο εξής «Τράπεζα», που χορηγούνται από τους ίδιους πόρους της:

- β) 19 εκατομμύρια ECU από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, υπό μορφή μη επιστρεφόμενων ενισχύσεων·

- γ) 1 εκατομμύριο ECU από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, υπό μορφή συνεισφορών στο σχηματισμό επιχειρηματικών κεφαλαίων.

2. Τα επιχειρηματικά κεφάλαια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο γ) συμβάλλουν στους στόχους και τις δράσεις συνεργασίας που ορίζονται στο άρθρο 3 και, ειδικότερα, σε εκείνους που αναφέρονται στην εκεί παράγραφο 2 δεύτερη περίπτωση.

Τα κεφάλαια αυτά χρησιμοποιούνται κατά προτεραιότητα για τη διάθεση ιδίων ή εξομοιούμενων με ίδια κεφαλαίων σε επιχειρήσεις του Λιβάνου, ιδιωτικές ή δημόσιες ή επιχειρήσεις με δημόσια συμμετοχή, και ιδιαίτερα σε αυτές στις οποίες συμμετέχουν φυσικά ή νομικά πρόσωπα από κράτη μέλη της Κοινότητας. Θα μπορούν επίσης να χρησιμοποιούνται, με τους ίδιους όρους, για τη χρηματοδότηση

ειδικών μελετών για την προετοιμασία και την εκπόνηση σχεδίων των επιχειρήσεων αυτών καθώς και τη βοήθεια προς αυτές κατά την αρχική περίοδο λειτουργίας τους.

Τα κεφάλαια αυτά, που χορηγεί και διαχειρίζεται η Τράπεζα, μπορούν να λάβουν τη μορφή:

- α) εξαρτημένων δανείων, των οποίων η εξόφληση και, ενδεχομένως, η πληρωμή των τόκων γίνονται μόνο μετά την ικανοποίηση των άλλων τραπεζικών απαιτήσεων·
- β) δανείων υπό όρους, των οποίων η εξόφληση ή η διάρκεια εξαρτώνται από την πλήρωση προϋποθέσεων που καθορίζονται τη στιγμή της χορήγησης του δανείου·
- γ) προσωρινών συμμετοχών μειοψηφίας εξ ονόματος της Κοινότητας, στο κεφάλαιο επιχειρήσεων εγκατεστημένων στο Λίβανο,
- δ) χρηματοδοτήσεων συμμετοχών, υπό μορφή εξαρτημένων δανείων χορηγούμενων στο Λίβανο, ή με τη συμφωνία της κυβέρνησης του Λιβάνου, σε επιχειρήσεις του Λιβάνου, είτε απευθείας είτε μέσω χρηματοπιστωτικών οργανισμών του Λιβάνου.

### Άρθρο 3

1. Το συνολικό ποσό που ορίζεται στο άρθρο 2 χρησιμοποιείται κατά προτεραιότητα για τη χρηματοδότηση ή τη συμμετοχή στη χρηματοδότηση σχεδίων ή δράσεων συνεργασίας που έχουν ως αντικείμενο:

- την ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση της γεωργικής παραγωγής για να μειωθεί η επισιτιστική εξάρτηση του Λιβάνου, καθώς και τις προσπάθειες διαφοροποίησης της γεωργικής παραγωγής και των εξαγωγών με στόχο μεγαλύτερη συμπληρωματικότητα ανάμεσα στις διάφορες περιοχές της Μεσογείου,
- τη σύσφιξη, προς το συμφέρον και των δύο μερών, των οικονομικών δεσμών ανάμεσα στην Κοινότητα και το Λίβανο μέσω της ανάπτυξης της συνεργασίας στους τομείς της βιομηχανίας, της εκπαίδευσης και της έρευνας, της τεχνολογίας, του εμπορίου και των άλλων υπηρεσιών,
- την περιφερειακή και πολυμερή συνεργασία.

Επίσης, μπορούν να χρηματοδοτούνται οι οικονομικές υποδομές και οι συμπληρωματικές βιομηχανικές επενδύσεις των εν λόγω δράσεων συνεργασίας.

2. Μεταξύ των σχεδίων και δράσεων που μπορούν να χρηματοδοτηθούν θα προτιμάται ότι έχει ως αντικείμενο:

- στον γεωργικό τομέα, την ανάπτυξη των ελλειμματικών γεωργικών παραγωγών, και ιδιαίτερα της παραγωγής ειδών διατροφής, ιδίως στα πλαίσια πολυετών προγραμμάτων και δράσεων που εντάσσονται στην εθνική επισιτιστική στρατηγική. Για όσο το δυνατό μεγαλύτερη αποτελεσματικότητα, θα επιδιωχθεί συγκέντρωση των πόρων σε ειδικούς τομείς,

- στον τομέα της βιομηχανίας και των υπηρεσιών, την ενθάρρυνση κοινών δράσεων ανάμεσα στους παράγοντες των κρατών μελών της Κοινότητας και του Λιβάνου, τις άμεσες επαφές, την ανταλλαγή πληροφοριών, την προώθηση των επενδύσεων και την εισφορά ιδιωτικών κεφαλαίων, τη στήριξη των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, συμπεριλαμβανομένων των οικοτεχνικών, με σκοπό την ενίσχυση της απασχόλησης,
- στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας, την αύξηση του εκπαιδευτικού και ερευνητικού δυναμικού του Λιβάνου και την οργάνωση ή την ανάπτυξη δεσμών μεταξύ των ιδιωτικών και δημόσιων εκπαιδευτικών και ερευνητικών οργανισμών του Λιβάνου και της Ευρώπης,
- στον εμπορικό τομέα, τη διαφοροποίηση και προώθηση των εξαγωγών, καθώς και την οργάνωση επαφών μεταξύ παραγόντων του Λιβάνου και των κρατών μελών της Κοινότητας.
- στους προαναφερόμενους τομείς προτεραιότητας, την ανάληψη δραστηριοτήτων πρακτικής εκπαίδευσης που συνδέονται με σχέδια ή δράσεις, στην επιχείρηση και στα ερευνητικά ιδρύματα.

3. Οι οικονομικές συνεισφορές της Κοινότητας προορίζονται να καλύψουν τις εσωτερικές και εξωτερικές δαπάνες που είναι αναγκαίες για την υλοποίηση των εγκεκριμένων σχεδίων (συμπεριλαμβανομένων των δαπανών για μελέτες, για συμβουλές μηχανικών και για τεχνική βοήθεια) ή εγκεκριμένων δράσεων. Δεν μπορούν να χρησιμοποιούνται για την κάλυψη τρεχουσών δαπανών διοίκησης, συντήρησης και λειτουργίας.

### Άρθρο 4

1. Τα σχέδια επενδύσεων είναι δυνατόν να χρηματοδοτούνται είτε με δάνεια της Τράπεζας, είτε με επιχειρηματικά κεφάλαια, είτε με μη επιστρεφόμενες ενισχύσεις, είτε και με συνδυασμό αυτών των μέσων.

2. Οι δράσεις της τεχνικής και οικονομικής συνεργασίας χρηματοδοτούνται κατά κανόνα με μη επιστρεφόμενες ενισχύσεις.

### Άρθρο 5

1. Τα ποσά που διατίθενται κάθε έτος πρέπει να κατανέμονται κατά το δυνατόν εξίσου σε ολόκληρο το διάστημα εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου.

3. Το υπόλοιπο που δεν έχει ενδεχομένως διατεθεί μέχρι το τέλος της περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 θα χρησιμοποιηθεί μέχρις εξαντλήσεώς του. Η χρησιμοποίηση του υπολοίπου γίνεται υπό τους ίδιους όρους με εκείνους που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο.

### Άρθρο 6

1. Τα δάνεια της Τράπεζας από τους ίδιους της πόρους χορηγούνται σύμφωνα με τις λεπτομέρειες, όρους και διαδικασίες που προβλέπονται από το καταστατικό της. Η

διάρκειά τους αποφασίζεται ανάλογα με τα οικονομικά και χρηματοδοτικά χαρακτηριστικά των σχεδίων για τα οποία τα δάνεια αυτά προορίζονται, λαμβανομένων επίσης υπόψη των συνθηκών που επικρατούν στις κεφαλαιαγορές από τις οποίες η Τράπεζα αντλεί τους πόρους της. Το επιτόκιο καθορίζεται σύμφωνα με την σχετική πρακτική της Τράπεζας κατά την υπογραφή κάθε σύμβασης δανείου.

2. Οι όροι και οι λεπτομέρειες των συνεισφορών για το σχηματισμό επιχειρηματικών κεφαλαίων καθορίζονται κατά περίπτωση.

3. Οι ενισχύσεις από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, εκτός από τις ενισχύσεις που προορίζονται για πράξεις επιχειρηματικών κεφαλαίων, χορηγούνται από την Επιτροπή η οποία και τις διαχειρίζεται.

4. Τα κεφάλαια που αναφέρονται στο άρθρο 2 είναι δυνατόν να χορηγούνται μέσω του Δημοσίου, ή των αρμοδίων οργανισμών του Λιβάνου, οι οποίοι αναλαμβάνουν την υποχρέωση να τα διαθέτουν στους αποδέκτες, υπό όρους που θα καθοριστούν, σε συμφωνία με την Κοινότητα, βάσει των οικονομικών και χρηματοδοτικών χαρακτηριστικών των σχεδίων και δράσεων για τα οποία προορίζονται.

#### Άρθρο 7

Η συνδρομή της Κοινότητας για την υλοποίηση ορισμένων σχεδίων μπορεί, με τη συμφωνία του Λιβάνου, να λάβει τη μορφή συγχρηματοδότησης, όπου θα μετέχουν ιδίως οι πιστωτικοί και αναπτυξιακοί φορείς του Λιβάνου, των κρατών μελών ή τρίτων κρατών, ή διεθνείς χρηματοδοτικοί οργανισμοί.

#### Άρθρο 8

Χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μπορεί να λάβουν:

α) γενικά:

— το κράτος του Λιβάνου,

β) με σύμφωνη γνώμη της κυβέρνησης του Λιβάνου, και για σχέδια ή δράσεις που έχει εγκρίνει:

- οι δημόσιοι αναπτυξιακοί οργανισμοί του Λιβάνου,
- οι ιδιωτικοί οργανισμοί που λειτουργούν στο Λίβανο, με στόχο την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη,
- οι επιχειρήσεις που λειτουργούν σύμφωνα με τις μεθόδους βιομηχανικής και εμπορικής διαχείρισης και έχουν περιβληθεί τη μορφή νομικού προσώπου κατά την έννοια του άρθρου 12,
- οι ενώσεις παραγωγών υπηκόων του Λιβάνου ή, ελλείψει τέτοιων ενώσεων και κατ' εξαίρεση, οι ίδιοι οι παραγωγοί,
- οι υπότροφοι και ασκούμενοι που αποστέλλονται από το Λίβανο στα πλαίσια των εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων που προβλέπονται στο άρθρο 3.

#### Άρθρο 9

1. Για τη βέλτιστη χρησιμοποίηση των οργάνων και μέσων που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο και για την υλοποίηση των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 3, η Κοινότητα και ο Λίβανος εξετάζουν, με βάση τα στοιχεία που παρέχει ο Λίβανος:

- τις αναπτυξιακές προτεραιότητες που έχουν τεθεί σε εθνικό επίπεδο,
- τον ή τους τομείς τους οποίους θα αφορά κυρίως η συνεισφορά της Κοινότητας, αφού ληφθούν ιδίως υπόψη οι παρεμβάσεις άλλων χρηματοδοτών σε διμερές και πολυμερές επίπεδο και άλλων κοινοτικών μέσων, συμπεριλαμβανομένης της επισιτιστικής βοήθειας,
- τα καταλληλότερα μέτρα και δράσεις για την υλοποίηση των τομεακών στόχων που αναφέρονται στη δεύτερη περίπτωση ή, όταν οι δράσεις αυτές δεν έχουν επαρκώς καθορισθεί, τις γενικές γραμμές των προγραμμάτων στήριξης της πολιτικής που έχει χαράξει η χώρα στους τομείς αυτούς,
- τα προγράμματα δράσεων περιφερειακού ενδιαφέροντος που μπορούν να χρηματοδοτηθούν από την Κοινότητα.

2. Σε αυτή τη βάση, η Κοινότητα και ο Λίβανος καταρτίζουν, με κοινή συμφωνία, ένα ενδεικτικό πρόγραμμα δεσμευτικό για τα δύο μέρη, στο οποίο ορίζονται οι συγκεκριμένοι στόχοι της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας, οι τομείς παρέμβασης κατά προτεραιότητα καθώς και τα προβλεπόμενα προγράμματα δράσεων.

3. Το ενδεικτικό αυτό πρόγραμμα είναι δυνατόν να αναθεωρείται με κοινή συμφωνία, προκειμένου να λαμβάνονται υπόψη μεταβολές στην οικονομική κατάσταση του Λιβάνου ή στους στόχους και προτεραιότητες που ορίζονται από το αναπτυξιακό της πρόγραμμα.

4. Η Κοινότητα και ο Λίβανος ανταλλάσσουν απόψεις στα πλαίσια των κατάλληλων οργάνων και προβαίνουν — τουλάχιστον μία φορά κατά την περίοδο εκτέλεσης του παρόντος πρωτοκόλλου και το αργότερο πριν από το τέλος του τρίτου έτους μετά την έναρξη ισχύος του — σε απολογισμό της εφαρμογής του ενδεικτικού προγράμματος.

#### Άρθρο 10

1. Στα πλαίσια που καθορίζονται κατ' εφαρμογή του άρθρου 9, το κράτος του Λιβάνου, ή, με τη συμφωνία της κυβέρνησής του, οι λοιποί δυνατοί αποδέκτες που αναφέρονται στο άρθρο 8, υποβάλλουν στην Κοινότητα τις αιτήσεις τους για οικονομική συνδρομή.

2. Η Κοινότητα εξετάζει τις αιτήσεις χρηματοδότησης σε συνεργασία με τις αρμόδιες αρχές του Λιβάνου και με τους άλλους αποδέκτες, σύμφωνα με τους στόχους που ορίζονται στο άρθρο 9, και τους ενημερώνει για τη συνέχεια που δίνεται στις αιτήσεις αυτές.

#### Άρθρο 11

1. Υπεύθυνοι για την εκτέλεση, τη διαχείριση και τη συντήρηση των έργων που χρηματοδοτούνται, δυνάμει του

παρόντος πρωτοκόλλου, είναι ο Λίβανος ή οι άλλοι αποδέκτες που αναφέρονται στο άρθρο 8.

Η Κοινότητα ελέγχει αν η χρησιμοποίηση των οικονομικών αυτών συνδρομών γίνεται σύμφωνα με τον αποφασισθέντα προορισμό και με τους καλύτερους οικονομικούς όρους.

2. Τα σχέδια και προγράμματα δράσεων αξιολογούνται κατάλληλα και τα αποτελέσματα της αξιολόγησης αυτής ανακοινώνονται στα δύο μέρη, τα οποία, με κοινή συμφωνία, λαμβάνουν τα ενδεικνύμενα μέτρα.

3. Ορισμένες λεπτομέρειες διαχείρισης των οικονομικών συνδρομών που χορηγεί η Κοινότητα αποτελούν το αντικείμενο ανταλλαγής επιστολών ή συμφωνίας πλαισίου μεταξύ της Επιτροπής και του Λιβάνου, κατά τη σύναψη του παρόντος πρωτοκόλλου.

#### Άρθρο 12

1. Η συμμετοχή στους διαγωνισμούς στην υποβολή προσφορών και στις παντοειδείς συμβάσεις που είναι δυνατόν να χρηματοδοτηθούν, είναι ανοικτή, με ίσους όρους, σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που εμπíπτουν στο πεδίο εφαρμογής της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα του Λιβάνου. Τα νομικά αυτά πρόσωπα, που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας ή του Λιβάνου, πρέπει να έχουν την καταστατική τους έδρα, την κεντρική τους διοίκηση ή την κύρια εγκατάστασή τους σε εδάφη όπου εφαρμόζεται η συνθήκη ΕΟΚ ή στο Λίβανο· εντούτοις, στην περίπτωση που έχουν στα εδάφη αυτά ή στο Λίβανο μόνο την καταστατική τους έδρα, η δραστηριότητά τους πρέπει να παρουσιάζει ουσιώδη και διαρκή σύνδεσμο με την οικονομία των εν λόγω εδαφών ή του Λιβάνου.

2. Σε συμφωνία με το Λίβανο και με στόχο την ενθάρρυνση της περιφερειακής συνεργασίας, η Κοινότητα μπορεί να επιτρέψει, κατά περίπτωση και κατ' εξαίρεση, σε φυσικά και νομικά πρόσωπα από αναπτυσσόμενες χώρες που συνδέονται με την Κοινότητα δυνάμει σφαιρικών συμφωνιών συνεργασίας ή σύνδεσης, να συμμετέχουν στις πράξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και οι οποίες χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα. Η επιλεξιμότητα των φυσικών και νομικών προσώπων θα εκτιμάται κατ' αναλογία υπό τους ίδιους όρους με αυτούς που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

#### Άρθρο 13

Για να ευνοηθεί η συμμετοχή των επιχειρήσεων του Λιβάνου στην εκτέλεση των συμβάσεων και με στόχο την εξασφάλιση της ταχείας και αποτελεσματικής εφαρμογής των σχεδίων και δράσεων που χρηματοδοτούνται από τους πόρους που διαχειρίζεται η Επιτροπή:

1. Μπορεί να οργανωθεί από το Λίβανο ταχεία διαδικασία πρόσκλησης υποβολής προσφορών με περιορισμένες προθεσμίες για την υποβολή των προσφορών, σε συμφω-

νία με την Επιτροπή, όταν πρόκειται για την εκτέλεση συμβάσεων έργων που, λόγω του μεγέθους τους, ενδιαφέρουν κυρίως τις επιχειρήσεις του Λιβάνου.

Η οργάνωση της ταχείας αυτής διαδικασίας δεν αποκλείει τη δυνατότητα διεθνούς διαγωνισμού όταν κρίνεται ότι η φύση των έργων που θα πραγματοποιηθούν ή η σκοπιμότητα διεύρυνσης της συμμετοχής δικαιολογεί τη διεθνή πρόσκληση υποβολής προσφορών.

2. Όταν διαπιστώνεται το επείγον ή όταν η φύση, το μικρό μέγεθος ή τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των έργων ή προμηθειών το δικαιολογούν, ο Λίβανος μπορεί, σε συμφωνία με την Επιτροπή, να επιτρέψει, κατ' εξαίρεση, την ανάθεση των συμβάσεων μετά από περιορισμένη πρόσκληση προς υποβολή προσφορών, την απευθείας ανάθεση των συμβάσεων και την εκτέλεση έργων με επιστασία δημόσιων υπηρεσιών.

Οι διαδικασίες που αναφέρονται στα σημεία 1 και 2 μπορούν να οργανώνονται για εγχειρήματα, των οποίων το εκτιμώμενο ύψος είναι κατώτερο από 3 εκατομμύρια ECU.

#### Άρθρο 14

1. Ο Λίβανος παραχωρεί στις συμβάσεις κάθε είδους που συνάπτονται για την εκτέλεση σχεδίων ή δράσεων που χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα, φορολογικό και τελωνειακό καθεστώς, το οποίο δεν είναι λιγότερο ευνοϊκό από το εφαρμοζόμενο έναντι του πλέον ευνοούμενου κράτους ή του πλέον ευνοούμενου διεθνούς αναπτυξιακού οργανισμού.

2. Το περιεχόμενο του αναφερόμενου στην παράγραφο 1 καθεστώτος προσδιορίζεται με ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των μερών.

#### Άρθρο 15

Ο Λίβανος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε οι τόκοι και κάθε άλλο ποσό οφειλόμενο στην Τράπεζα λόγω των πράξεων που συνάπτονται κατ' εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου να απαλλάσσονται από κάθε φόρο ή τέλος, εθνικού ή τοπικού χαρακτήρα.

#### Άρθρο 16

Η χορήγηση δανείου που παρέχεται σε αποδέκτη άλλον εκτός του κράτους του Λιβάνου, εξαρτάται, όσον αφορά την Τράπεζα, από την εγγύηση του τελευταίου αυτού ή από άλλες επαρκείς εγγυήσεις.

#### Άρθρο 17

Καθ' όλη τη διάρκεια των δανείων ή των πράξεων επιχειρηματικών κεφαλαίων, που αναφέρονται στο άρθρο 2, ο Λίβανος αναλαμβάνει την υποχρέωση να θέτει στη διάθεση:

α) των αποδεκτών ή των εγγυητών τους, το απαραίτητο συνάλλαγμα για την εξυπηρέτηση των τόκων, των προ-

μηθειών και της απόσβεσης των δανείων και των συνδρομών από επιχειρηματικά κεφάλαια που χορηγούνται για παρεμβάσεις στο έδαφός της·

- β) της Τράπεζας, το απαραίτητο συνάλλαγμα για τη μεταφορά όλων των ποσών που έχει λάβει σε εθνικά νομίσματα και που αντιπροσωπεύουν τα έσοδα και το καθαρό προϊόν των πράξεων ανάληψης συμμετοχών της Κοινότητας στο κεφάλαιο των επιχειρήσεων.

#### *Άρθρο 18*

Τα αποτελέσματα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μπορούν να εξετασθούν στο Συμβούλιο Συνεργασίας, το οποίο ορίζει, κατά περίπτωση, τις γενικές κατευθύνσεις της συνεργασίας αυτής.

#### *Άρθρο 19*

Ένα έτος πριν από τη λήξη του παρόντος πρωτοκόλλου, τα συμβαλλόμενα μέρη θα εξετάσουν τις διατάξεις που θα μπορούσαν να προβλεφθούν στον τομέα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας για ενδεχόμενη νέα περίοδο.

#### *Άρθρο 20*

Το παρόν πρωτόκολλο προσαρτάται στη συμφωνία συνεργασίας που έχει συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Λιβάνου.

#### *Άρθρο 21*

1. Το παρόν πρωτόκολλο θα εγκριθεί σύμφωνα με τις ίδιες διαδικασίες των συμβαλλόμενων μερών, τα οποία κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων προς το σκοπό αυτό διαδικασιών.

2. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία πραγματοποιήθηκαν οι προβλεπόμενες στην παράγραφο 1 κοινοποιήσεις.

#### *Άρθρο 22*

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και αραβική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.



En fé de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

واثباتا لما تقدم ، وضع المندوبون المفوضون توقيعهم اسفـل  
هـذا البروتوكول .

Hecho en Bruselas, el dos de diciembre de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den anden december nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Brüssel am zweiten Dezember neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δύο Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα επτά.

Done at Brussels on the second day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

Fait à Bruxelles, le deux décembre mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Bruxelles, addì due dicembre millenovecentottantasette.

Gedaan te Brussel, de tweede december negentienhonderd zevenentachtig.

Feito em Bruxelas, em dois de Dezembro de mil novecentos e oitenta e sete.

حرر في بروكسل ، في الثاني من كانون الاول عام الف وتسعمائة  
وسبعة وثمانون .

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

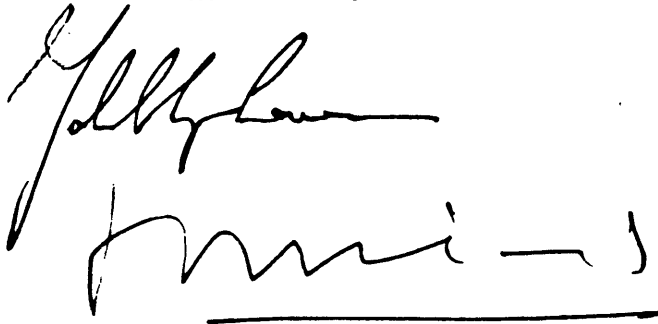
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

من مجلس المجموعات الأوروبية



Por el Presidente de la República Libanesa

For præsidenten for Republikken Libanon

Für den Präsidenten der Libanesischen Republik

Για τον Πρόεδρο της Δημοκρατίας του Λιβάνου

For the President of the Lebanese Republic

Pour le Président de la République libanaise

Per il Presidente della Repubblica libanese

Voor de President van de Libanese Republiek

Pelo Presidente da República Libanesa

من رئيس الجمهورية اللبنانية



## ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 21ης Δεκεμβρίου 1987

σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας

(88/34/ΕΟΚ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 238,

τη σύσταση της Επιτροπής,

τη σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου <sup>(1)</sup>,

Εκτιμώντας, ότι πρέπει να εγκριθεί το πρωτόκολλο για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

*Άρθρο 1*

Το πρωτόκολλο για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

*Άρθρο 2*

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στην γνωστοποίηση που προβλέπει το άρθρο 21 του πρωτοκόλλου <sup>(2)</sup>.

*Άρθρο 3*

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα της δημοσίευσής της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Βρυξέλλες, 21 Δεκεμβρίου 1987.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

B. HAARDER

<sup>(1)</sup> Σύμφωνη γνώμη που διατυπώθηκε στις 16 Δεκεμβρίου 1987 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

<sup>(2)</sup> Η ημερομηνία ενάρξεως ισχύος του πρωτοκόλλου θα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με τη φροντίδα της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου.

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφενός,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ,

αφετέρου,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη βούλησή τους να εφαρμόσουν, στα πλαίσια της μεσογειακής πολιτικής της διευρυμένης Κοινότητας, συνεργασία που θα συμβάλει στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Τυνησίας και θα ευνοήσει την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ της Κοινότητας και της Τυνησίας,

ΜΕΡΙΜΝΩΝΤΑΣ για τη συνέχιση προς το σκοπό αυτό της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας που προβλέπεται στη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν το παρόν πρωτόκολλο και προς το σκοπό αυτό όρισαν ως πληρεξουσίου:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ:

Jakob Esper LARSEN

Πρέσβυς,

Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Δανίας,

Πρόεδρος της Επιτροπής Μόνιμων Αντιπροσώπων,

Jean DURIEUX

Ειδικός Σύμβουλος στη Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Σχέσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ:

Mohamed MEGDICHE,

Πρέσβυς,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

*Άρθρο 1*

Στο πλαίσιο της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας που προβλέπεται από τη συμφωνία συνεργασίας που έχει συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας, η Κοινότητα συμμετέχει, υπό τους όρους του παρόντος πρωτοκόλλου, στη χρηματοδότηση δράσεων που προορίζονται να συμβάλλουν στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Τυνησίας.

*Άρθρο 2*

1. Για τους σκοπούς που καθορίζονται στο άρθρο 1 και κατά τη διάρκεια περιόδου που λήγει στις 31 Οκτωβρίου 1991, μπορεί να διατεθεί συνολικό ποσό 224 εκατομμυρίων ECU ως εξής:

α) 131 εκατομμύρια ECU υπό μορφή δανείων της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων, καλουμένης στο εξής «Τράπεζα», που χορηγούνται από τους ίδιους πόρους της·

β) 87 εκατομμύρια ECU από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, υπό μορφή μη επιστρεφόμενων ενισχύσεων·

γ) 6 εκατομμύρια ECU από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, υπό μορφή συνεισφορών στο σχηματισμό επιχειρηματικών κεφαλαίων.

2. Τα δάνεια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο α), εκτός από εκείνα που προορίζονται για χρηματοδότηση στον τομέα του πετρελαίου, συνοδεύονται από επιδοτήσεις επιτοκίου ανερχόμενες σε 2% οι οποίες χρηματοδοτούνται από τα κονδύλια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο β).

3. Τα επιχειρηματικά κεφάλαια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο γ) συμβάλλουν στους στόχους και τις δράσεις συνεργασίας που ορίζονται στο άρθρο 3 και, ειδικότερα, σε εκείνους που αναφέρονται στην εκεί παράγραφο 2 δεύτερη περίπτωση.

Τα κεφάλαια αυτά χρησιμοποιούνται κατά προτεραιότητα για τη διάθεση ιδίων ή εξομοιουμένων με ίδια κεφαλαίων σε

τунησιακές ιδιωτικές καθώς και δημόσιες επιχειρήσεις ή επιχειρήσεις με δημόσια συμμετοχή, και ιδιαίτερα σε αυτές στις οποίες συμμετέχουν φυσικά ή νομικά πρόσωπα από κράτη μέλη της Κοινότητας. Θα μπορούν επίσης να χρησιμοποιούνται, με τους ίδιους όρους, για τη χρηματοδότηση ειδικών μελετών για την προετοιμασία και την εκπόνηση σχεδίων των επιχειρήσεων αυτών καθώς και τη βοήθεια προς αυτές κατά την αρχική περίοδο λειτουργίας τους.

Τα κεφάλαια αυτά, που χορηγεί και διαχειρίζεται η Τράπεζα, μπορούν να λάβουν τη μορφή:

- α) εξαρτημένων δανείων, των οποίων η εξόφληση και, ενδεχομένως, η πληρωμή των τόκων γίνονται μόνο μετά την ικανοποίηση των άλλων τραπεζικών απαιτήσεων·
- β) δανείων υπό όρους, των οποίων η εξόφληση ή η διάρκεια εξαρτώνται από την πλήρωση προϋποθέσεων που καθορίζονται τη στιγμή της χορήγησης του δανείου·
- γ) προσωρινών συμμετοχών μειοψηφίας εξ ονόματος της Κοινότητας, στο κεφάλαιο επιχειρήσεων εγκατεστημένων στην Τυνησία,
- δ) χρηματοδοτήσεων συμμετοχών, υπό μορφή εξαρτημένων δανείων χορηγούμενων στην Τυνησία, ή με τη συμφωνία της κυβέρνησης της Τυνησίας, σε τунησιακές επιχειρήσεις, είτε απευθείας είτε μέσω τунησιακών χρηματοπιστωτικών οργανισμών.

### Άρθρο 3

1. Το συνολικό ποσό που ορίζεται στο άρθρο 2 χρησιμοποιείται κατά προτεραιότητα για τη χρηματοδότηση ή τη συμμετοχή στη χρηματοδότηση σχεδίων ή δράσεων συνεργασίας που έχουν ως αντικείμενο:

- την ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση της γεωργικής παραγωγής για να μειωθεί η επισιτιστική εξάρτηση της Τυνησίας, καθώς και τις προσπάθειες διαφοροποίησης της γεωργικής παραγωγής και των εξαγωγών με στόχο μεγαλύτερη συμπληρωματικότητα ανάμεσα στις διάφορες περιοχές της Μεσογείου,
- τη σύμφιξη, προς το συμφέρον και των δύο μερών, των οικονομικών δεσμών ανάμεσα στην Κοινότητα και την Τυνησία μέσω της ανάπτυξης της συνεργασίας στους τομείς της βιομηχανίας, της εκπαίδευσης και της έρευνας, της τεχνολογίας, του εμπορίου και των άλλων υπηρεσιών,
- την περιφερειακή και πολυμερή συνεργασία.

Επίσης, μπορούν να χρηματοδοτούνται οι οικονομικές υποδομές και οι συμπληρωματικές βιομηχανικές επενδύσεις των εν λόγω δράσεων συνεργασίας.

2. Μεταξύ των σχεδίων και δράσεων που μπορούν να χρηματοδοτηθούν θα προτιμάται ότι έχει ως αντικείμενο:

- στον γεωργικό τομέα, την ανάπτυξη των ελλειμματικών γεωργικών παραγωγών, και ιδιαίτερα της παραγωγής ειδών διατροφής, ιδίως στα πλαίσια πολυετών προγραμμάτων και δράσεων που εντάσσονται στην εθνική επισι-

τιστική στρατηγική. Για όσο το δυνατό μεγαλύτερη αποτελεσματικότητα, θα επιδιωχθεί συγκέντρωση των πόρων σε ειδικούς τομείς,

- στον τομέα της βιομηχανίας και των υπηρεσιών, την ενθάρρυνση κοινών δράσεων ανάμεσα στους παράγοντες των κρατών μελών της Κοινότητας και της Τυνησίας, τις άμεσες επαφές, την ανταλλαγή πληροφοριών, την προώθηση των επενδύσεων και την εισφορά ιδιωτικών κεφαλαίων, τη στήριξη των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, συμπεριλαμβανομένων των οικοτεχνικών, με σκοπό την ενίσχυση της απασχόλησης,
- στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας, την αύξηση του εκπαιδευτικού και ερευνητικού δυναμικού της Τυνησίας και την οργάνωση ή την ανάπτυξη δεσμών μεταξύ των ιδιωτικών και δημόσιων εκπαιδευτικών και ερευνητικών οργανισμών της Τυνησίας και της Ευρώπης,
- στον εμπορικό τομέα, τη διαφοροποίηση και προώθηση των εξαγωγών, καθώς και την οργάνωση επαφών μεταξύ παραγόντων της Τυνησίας και των κρατών μελών της Κοινότητας.
- στους προαναφερόμενους τομείς προτεραιότητας, την ανάληψη δραστηριοτήτων πρακτικής εκπαίδευσης που συνδέονται με σχέδια ή δράσεις, στην επιχείρηση και στα ερευνητικά ιδρύματα.

3. Οι οικονομικές συνεισφορές της Κοινότητας προορίζονται να καλύψουν τις εσωτερικές και εξωτερικές δαπάνες που είναι αναγκαίες για την υλοποίηση των εγκεκριμένων σχεδίων (συμπεριλαμβανομένων των δαπανών για μελέτες, για συμβουλές μηχανικών και για τεχνική βοήθεια) ή εγκεκριμένων δράσεων. Δεν μπορούν να χρησιμοποιούνται για την κάλυψη τρεχουσών δαπανών διοίκησης, συντήρησης και λειτουργίας.

### Άρθρο 4

1. Τα σχέδια επενδύσεων είναι δυνατόν να χρηματοδοτούνται είτε με δάνεια της Τράπεζας συνοδευόμενα από επιδοτήσεις επιτοκίων, υπό τους όρους που προβλέπονται στο άρθρο 2 παράγραφος 2, είτε με μη επιστρεφόμενες ενισχύσεις, είτε και με συνδυασμό αυτών των μέσων.

2. Οι δράσεις της τεχνικής και οικονομικής συνεργασίας χρηματοδοτούνται κατά κανόνα με μη επιστρεφόμενες ενισχύσεις.

### Άρθρο 5

1. Τα ποσά που διατίθενται κάθε έτος πρέπει να κατανέμονται κατά το δυνατόν εξίσου σε ολόκληρο το διάστημα εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου.

3. Το υπόλοιπο που δεν έχει ενδεχομένως διατεθεί μέχρι το τέλος της περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 θα χρησιμοποιηθεί μέχρις εξαντλήσεώς του. Η χρησιμοποίηση του υπολοίπου γίνεται υπό τους ίδιους όρους με εκείνους που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο.

### Άρθρο 6

1. Τα δάνεια της Τράπεζας από τους ίδιους της πόρους χορηγούνται σύμφωνα με τις λεπτομέρειες, όρους και διαδικασίες που προβλέπονται από το καταστατικό της. Η

διάρκειά τους αποφασίζεται ανάλογα με τα οικονομικά και χρηματοδοτικά χαρακτηριστικά των σχεδίων για τα οποία τα δάνεια αυτά προορίζονται, λαμβανομένων επίσης υπόψη των συνθηκών που επικρατούν στις κεφαλαιαγορές από τις οποίες η Τράπεζα αντλεί τους πόρους της. Το επιτόκιο καθορίζεται σύμφωνα με την σχετική πρακτική της Τράπεζας κατά την υπογραφή κάθε σύμβασης δανείου, με την επιφύλαξη της επιδότησης επιτοκίου που προβλέπεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2.

2. Οι όροι και οι λεπτομέρειες των συνεισφορών για το σχηματισμό επιχειρηματικών κεφαλαίων καθορίζονται κατά περίπτωση.

3. Οι ενισχύσεις από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, εκτός από τις ενισχύσεις που προορίζονται για επιδοτήσεις επιτοκίου των δανείων της Τράπεζας και για πράξεις επιχειρηματικών κεφαλαίων, χορηγούνται από την Επιτροπή η οποία και τις διαχειρίζεται.

4. Τα κεφάλαια που αναφέρονται στο άρθρο 2 είναι δυνατόν να χορηγούνται μέσω του δημοσίου, ή των αρμοδίων τунησιακών οργανισμών, οι οποίοι αναλαμβάνουν την υποχρέωση να τα διαθέτουν στους αποδέκτες, υπό όρους που θα καθοριστούν, σε συμφωνία με την Κοινότητα, βάσει των οικονομικών και χρηματοδοτικών χαρακτηριστικών των σχεδίων και δράσεων για τα οποία προορίζονται.

#### Άρθρο 7

Η συνδρομή της Κοινότητας για την υλοποίηση ορισμένων σχεδίων μπορεί, με τη συμφωνία της Τυνησίας, να λάβει τη μορφή συγχρηματοδότησης, όπου θα μετέχουν ιδίως οι πιστωτικοί και αναπτυξιακοί φορείς της Τυνησίας, των κρατών μελών ή τρίτων κρατών, ή διεθνείς χρηματοδοτικοί οργανισμοί.

#### Άρθρο 8

Χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μπορεί να λάβουν:

α) γενικά:

— το τυνησιακό κράτος·

β) με σύμφωνη γνώμη της τυνησιακής κυβέρνησης και για σχέδια ή δράσεις που έχει εγκρίνει:

— οι δημόσιοι αναπτυξιακοί οργανισμοί της Τυνησίας,

— οι ιδιωτικοί οργανισμοί που λειτουργούν στην Τυνησία, με στόχο την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη,

— οι επιχειρήσεις που λειτουργούν σύμφωνα με τις μεθόδους βιομηχανικής και εμπορικής διαχείρισης και έχουν περιβληθεί τη μορφή νομικού προσώπου κατά την έννοια του άρθρου 12,

— οι ενώσεις παραγωγών υπηκόων της Τυνησίας, ή, ελλείψει τέτοιων ενώσεων και κατ' εξαίρεση, οι ίδιοι οι παραγωγοί,

— οι υπότροφοι και ασκούμενοι που αποστέλλονται από την Τυνησία στα πλαίσια των εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων που προβλέπονται στο άρθρο 3.

#### Άρθρο 9

1. Για τη βέλτιστη χρησιμοποίηση των οργάνων και μέσων που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο και για την υλοποίηση των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 3, η Κοινότητα και η Τυνησία εξετάζουν, με βάση τα στοιχεία που παρέχει η Τυνησία:

— τις αναπτυξιακές προτεραιότητες που έχουν τεθεί σε εθνικό επίπεδο,

— τον ή τους τομείς τους οποίους θα αφορά κυρίως η συνεισφορά της Κοινότητας, αφού ληφθούν ιδίως υπόψη οι παρεμβάσεις άλλων χρηματοδοτών σε διμερές και πολυμερές επίπεδο και άλλων κοινοτικών μέσων, συμπεριλαμβανομένης της επισιτιστικής βοήθειας,

— τα καταλληλότερα μέτρα και δράσεις για την υλοποίηση των τομεακών στόχων που αναφέρονται στη δεύτερη περίπτωση ή, όταν οι δράσεις αυτές δεν έχουν επαρκώς καθοριστεί, τις γενικές γραμμές των προγραμμάτων στήριξης της πολιτικής που έχει χαράξει η χώρα στους τομείς αυτούς,

— τα προγράμματα δράσεων περιφερειακού ενδιαφέροντος που μπορούν να χρηματοδοτηθούν από την Κοινότητα.

2. Σε αυτή τη βάση, η Κοινότητα και η Τυνησία κατάρτιζον, με κοινή συμφωνία, ένα ενδεικτικό πρόγραμμα δεσμευτικό για τα δύο μέρη, στο οποίο ορίζονται οι συγκεκριμένοι στόχοι της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας, οι τομείς παρέμβασης κατά προτεραιότητα καθώς και τα προβλεπόμενα προγράμματα δράσεων.

3. Το ενδεικτικό αυτό πρόγραμμα είναι δυνατόν να αναθεωρείται με κοινή συμφωνία, προκειμένου να λαμβάνονται υπόψη μεταβολές στην οικονομική κατάσταση της Τυνησίας ή στους στόχους και προτεραιότητες που ορίζονται από το αναπτυξιακό της πρόγραμμα.

4. Η Κοινότητα και η Τυνησία ανταλλάσσουν απόψεις στα πλαίσια των κατάλληλων οργάνων και προβαίνουν — τουλάχιστον μία φορά κατά την περίοδο εκτέλεσης του παρόντος πρωτοκόλλου και το αργότερο πριν από το τέλος του τρίτου έτους μετά την έναρξη ισχύος του — σε απολογισμό της εφαρμογής του ενδεικτικού προγράμματος.

#### Άρθρο 10

1. Στα πλαίσια που καθορίζονται κατ' εφαρμογή του άρθρου 9, το τυνησιακό κράτος, ή, με τη συμφωνία της κυβερνήσεώς του, οι λοιποί δυνατοί αποδέκτες που αναφέρονται στο άρθρο 8, υποβάλλουν στην Κοινότητα τις αιτήσεις τους για οικονομική συνδρομή.

2. Η Κοινότητα εξετάζει τις αιτήσεις χρηματοδότησης σε συνεργασία με τις αρμόδιες τυνησιακές αρχές και με τους άλλους αποδέκτες, σύμφωνα με τους στόχους που ορίζονται στο άρθρο 9, και τους ενημερώνει για τη συνέχεια που δίνεται στις αιτήσεις αυτές.

#### Άρθρο 11

1. Υπεύθυνοι για την εκτέλεση, τη διαχείριση και τη συντήρηση των έργων που χρηματοδοτούνται, δυνάμει του

παρόντος πρωτοκόλλου, είναι η Τυνησία ή οι άλλοι αποδέκτες που αναφέρονται στο άρθρο 8.

Η Κοινότητα ελέγχει αν η χρησιμοποίηση των οικονομικών αυτών συνδρομών γίνεται σύμφωνα με τον αποφασισθέντα προορισμό και με τους καλύτερους οικονομικούς όρους.

2. Τα σχέδια και προγράμματα δράσεων αξιολογούνται κατάλληλα και τα αποτελέσματα της αξιολόγησης αυτής ανακοινώνονται στα δύο μέρη, τα οποία, με κοινή συμφωνία, λαμβάνουν τα ενδεικνύμενα μέτρα.

3. Ορισμένες λεπτομέρειες διαχείρισης των οικονομικών συνδρομών που χορηγεί η Κοινότητα αποτελούν το αντικείμενο ανταλλαγής επιστολών ή συμφωνίας πλαισίου μεταξύ της Επιτροπής και της Τυνησίας, κατά τη σύναψη του παρόντος πρωτοκόλλου.

#### Άρθρο 12

1. Η συμμετοχή στους διαγωνισμούς στην υποβολή προσφορών και στις παντοειδείς συμβάσεις που είναι δυνατόν να χρηματοδοτηθούν, είναι ανοικτή, με ίσους όρους, σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα της Τυνησίας. Τα νομικά αυτά πρόσωπα, που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας ή της Τυνησίας, πρέπει να έχουν την καταστατική τους έδρα, την κεντρική τους διοίκηση ή την κύρια εγκατάστασή τους σε εδάφη όπου εφαρμόζεται η συνθήκη ΕΟΚ ή στην Τυνησία· εντούτοις, στην περίπτωση που έχουν στα εδάφη αυτά ή στην Τυνησία μόνο την καταστατική τους έδρα, η δραστηριότητά τους πρέπει να παρουσιάζει ουσιώδη και διαρκή σύνδεσμο με την οικονομία των εν λόγω εδαφών ή της Τυνησίας.

2. Σε συμφωνία με την Τυνησία και με στόχο την ενθάρρυνση της περιφερειακής συνεργασίας, η Κοινότητα μπορεί να επιτρέπει, κατά περίπτωση και κατ' εξαίρεση, σε φυσικά και νομικά πρόσωπα από αναπτυσσόμενες χώρες που συνδέονται με την Κοινότητα δυνάμει σφαιρικών συμφωνιών συνεργασίας ή σύνδεσης, να συμμετέχουν στις πράξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και οι οποίες χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα. Η επιλεξιμότητα των φυσικών και νομικών προσώπων θα εκτιμάται κατ' αναλογία υπό τους ίδιους όρους με αυτούς που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

#### Άρθρο 13

Για να ευνοηθεί η συμμετοχή των τυνησιακών επιχειρήσεων στην εκτέλεση των συμβάσεων και με στόχο την εξασφάλιση της ταχείας και αποτελεσματικής εφαρμογής των σχεδίων και δράσεων που χρηματοδοτούνται από τους πόρους που διαχειρίζεται η Επιτροπή:

1. Μπορεί να οργανωθεί από την Τυνησία ταχεία διαδικασία πρόσκλησης υποβολής προσφορών με περιορισμένες προθεσμίες για την υποβολή των προσφορών, σε συμφω-

νία με την Επιτροπή, όταν πρόκειται για την εκτέλεση συμβάσεων έργων που, λόγω του μεγέθους τους, ενδιαφέρουν κυρίως τις τυνησιακές επιχειρήσεις.

Η οργάνωση της ταχείας αυτής διαδικασίας δεν αποκλείει τη δυνατότητα διεθνούς διαγωνισμού όταν κρίνεται ότι η φύση των έργων που θα πραγματοποιηθούν ή η σκοπιμότητα διεύρυνσης της συμμετοχής δικαιολογεί τη διεθνή πρόσκληση υποβολής προσφορών.

2. Όταν διαπιστώνεται το επείγον ή όταν η φύση, το μικρό μέγεθος ή τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των έργων ή προμηθειών το δικαιολογούν, η Τυνησία μπορεί, σε συμφωνία με την Επιτροπή, να επιτρέπει, κατ' εξαίρεση, την ανάθεση των συμβάσεων μετά από περιορισμένη πρόσκληση προς υποβολή προσφορών, την απευθείας ανάθεση των συμβάσεων και την εκτέλεση έργων με επιστασία δημόσιων υπηρεσιών.

Οι διαδικασίες που αναφέρονται στα σημεία 1 και 2 μπορούν να οργανώνονται για εγχειρήματα, των οποίων το εκτιμώμενο ύψος είναι κατώτερο από 3 εκατομμύρια ECU.

#### Άρθρο 14

1. Η Τυνησία παραχωρεί στις συμβάσεις κάθε είδους που συνάπτονται για την εκτέλεση σχεδίων ή δράσεων που χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα, φορολογικό και τελωνειακό καθεστώς, το οποίο δεν είναι λιγότερο ευνοϊκό από το εφαρμοζόμενο έναντι του πλέον ευνοούμενου κράτους ή του πλέον ευνοούμενου διεθνούς αναπτυξιακού οργανισμού.

2. Το περιεχόμενο του αναφερόμενου στην παράγραφο 1 καθεστώτος προσδιορίζεται με ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των μερών.

#### Άρθρο 15

Η Τυνησία λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε οι τόκοι και κάθε άλλο ποσό οφειλόμενο στην Τράπεζα λόγω των πράξεων που συνάπτονται κατ' εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου να απαλλάσσονται από κάθε φόρο ή τέλος, εθνικού ή τοπικού χαρακτήρα.

#### Άρθρο 16

Η χορήγηση δανείου που παρέχεται σε αποδέκτη άλλον εκτός του τυνησιακού κράτους, εξαρτάται, όσον αφορά την Τράπεζα, από την εγγύηση του τελευταίου αυτού ή από άλλες επαρκείς εγγυήσεις.

#### Άρθρο 17

Καθ' όλη τη διάρκεια των δανείων ή των πράξεων επιχειρηματικών κεφαλαίων, που αναφέρονται στο άρθρο 2, η Τυνησία αναλαμβάνει την υποχρέωση να θέτει στη διάθεση:

α) των αποδεκτών ή των εγγυητών τους, το απαραίτητο συνάλλαγμα για την εξυπηρέτηση των τόκων, των προ-

μηθειών και της απόσβεσης των δανείων και των συνδρομών από επιχειρηματικά κεφάλαια που χορηγούνται για παρεμβάσεις στο έδαφος της·

- β) της Τράπεζας, το απαραίτητο συνάλλαγμα για τη μεταφορά όλων των ποσών που έχει λάβει σε εθνικά νομίσματα και που αντιπροσωπεύουν τα έσοδα και το καθαρό προϊόν των πράξεων ανάληψης συμμετοχών της Κοινότητας στο κεφάλαιο των επιχειρήσεων.

#### *Άρθρο 18*

Τα αποτελέσματα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μπορούν να εξετασθούν στο Συμβούλιο Συνεργασίας, το οποίο ορίζει, κατά περίπτωση, τις γενικές κατευθύνσεις της συνεργασίας αυτής.

#### *Άρθρο 19*

Ένα έτος πριν από τη λήξη του παρόντος πρωτοκόλλου, τα συμβαλλόμενα μέρη θα εξετάσουν τις διατάξεις που θα μπορούσαν να προβλεφθούν στον τομέα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας για ενδεχόμενη νέα περίοδο.

#### *Άρθρο 20*

Το παρόν πρωτόκολλο προσαρτάται στη συμφωνία συνεργασίας που έχει συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας.

#### *Άρθρο 21*

1. Το παρόν πρωτόκολλο θα εγκριθεί σύμφωνα με τις ίδιες διαδικασίες των συμβαλλόμενων μερών, τα οποία κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων προς το σκοπό αυτό διαδικασιών.

2. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία πραγματοποιήθηκαν οι προβλεπόμενες στην παράγραφο 1 κοινοποιήσεις.

#### *Άρθρο 22*

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και αραβική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.



En fé de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

واثباتا لما تقدم ، وضع المندوبون المفوضون توقيعهم  
افل هذا البروتوكول .

Hecho en Bruselas, el veintiséis de octubre de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende oktober nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Brüssel am sechszwanzigsten Oktober neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα επτά.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of October in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-six octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei ottobre millenovecentottantasette.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste oktober negentienhonderd zevententachtig.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Outubro de mil novecentos e oitenta e sete.

حرر في بروكسل في السادس والعشرين من شهر اكتوبر عام  
الفوتعمائة وسعة وثمانون .

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

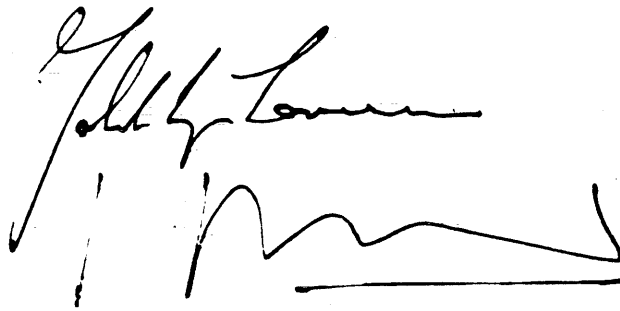
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

من مجلس المجموعات الأوروبية



Por la República de Túnez

For Den Tunesiske Republik

Für die Tunesische Republik

Για τη Δημοκρατία της Τυνησίας

For the Republic of Tunisia

Pour la République tunisienne

Per la Repubblica di Tunisia

Voor de Republiek Tunesië

Pelo República da Tunísia

من الجمهورية التونسية

